



Academia Argentina de Letras

Fundada en 1931

**BOLETÍN INFORMATIVO DIGITAL**  
*N.º 83 - Septiembre 2017*

ISSN 2250-8600



[www.aal.edu.ar](http://www.aal.edu.ar)



Atención y venta de publicaciones: <http://www.aal.edu.ar/shop2013/>

[Suscripción al BID](#)

**ACTIVIDADES Y ACTOS ACADÉMICOS**

**Lo que vendrá**

[Acto de presentación del VIII Congreso Internacional de la Lengua Española](#)

**Lo que pasó**

[Se presentó en la AAL la nueva edición de \*Una excursión a los indios ranqueles\*](#)

**NOVEDADES EDITORIALES**

[Una excursión a los indios ranqueles. Edición Norma Carricaburo y Francisco Petrecca](#)

**Publicaciones particulares**

[La conversación, de Santiago Sylvester](#)

[Las bibliotecas imposibles, con un relato de Pablo De Santis](#)

**NOTICIAS ACADÉMICAS**

[Borges esencial fue presentado en la Casa de América, en Madrid](#)

[El Gobierno de Tucumán distinguió a los presidentes de las academias nacionales](#)

[Con presencia académica, se celebró un nuevo aniversario del nacimiento de Borges](#)

[Sesión ordinaria: Homenaje a la novela policial](#)

[La Academia en YouTube: Recepción de Alberto Manguel y presentación de \*Una excursión a los indios ranqueles\*](#)

[Columna del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas](#)

**La Academia en los medios**

[DyN: Los libros más valiosos de la AAL llegan a la web](#)

## NOVEDADES DEPARTAMENTALES

[La AAL será parte de las V Jornadas de Literatura Argentina de la USAL](#)

## NOTICIAS ACADÉMICAS II

**Los académicos, ayer y hoy**

[Alberto Manguel, Premio Internacional Alfonso Reyes 2017](#)

[José Luis Moure y Antonio Requeni participaron de la primera Expo de Colectividades](#)

[Liliana Cubo de Severino es Profesora Emérita de la Universidad de Cuyo](#)

[Se realizará en la Argentina el Festival Iberoamericano de Literatura Infantil y Juvenil, con la participación de Pablo De Santis](#)

[Olga Zamboni y Aledo Luis Meloni, entre las postales poéticas que regaló la SADE en el Día del Lector](#)

[Alberto Manguel aboga por una biblioteca universal](#)

[Con un homenaje a Irma Cuña, la poesía neuquina festejó su día](#)

[Santiago Kovadloff, en el ciclo "Hablemos de arte" en el CCK](#)

[Reeditan obra de autor irlandés-japonés con posfacio de Pablo De Santis](#)

[Conferencia del profesor Garrido Gallardo en la UIMP, de España](#)

[Pablo De Santis, en la Feria del Libro de Junín](#)

**Los académicos en los medios**

[Día del Lector: Santiago Sylvester destaca la vigencia de Jorge Luis Borges](#)

[La Academia Argentina de Letras, inspiradora del nuevo autocorrector argentino](#)

[Borges esencial, antología coordinada por el Dr. Moure, recomendada en \*Página 12\*](#)

[El discurso de Pablo De Santis en su recepción pública, en el diario \*Clarín\*](#)

[La historia personal de uno de los autores del \*Diccionario de gentilicios chubutenses\*](#)

## NOVEDADES GENERALES DE LA LENGUA

**Las letras y el idioma español en la Argentina**  
[Día del Lector. Se celebró a Borges con una suelta de poemas y otras actividades en todo el país](#)

[Se entregaron los Premios "Esteban Echeverría" de Gente de Letras](#)

[Se llevó a cabo el 22.º Foro Internacional por el Fomento del Libro y la Lectura](#)

[Se celebró el Día del Bibliotecario en la Argentina](#)

[La Fundación Argentina para la Poesía eligió sus reconocimientos 2017](#)

[Cifras preocupantes en el sector editorial argentino](#)

**Las letras y el idioma español en el mundo**  
[Bibliotecas nacionales de la Argentina y España acuerdan compartir fondos digitales](#)

[China lanzó el primer concurso literario en español "Argentina: tan lejos, tan cerca"](#)

[Biblioteca en movimiento: promueven la lectura de libros en los taxis](#)

[El francés Emmanuel Carrère, Premio FIL de Literatura en Lenguas Romances 2017](#)

[¿En qué momento la F reemplazó a la Ph en el idioma español?](#)

[La amistad entre Victoria Ocampo y Pedro Henríquez Ureña, según Pedro Luis Barcia](#)

[Alberto Manguel: “México me da material para el pensamiento”](#)

[Abierto el plazo de inscripción para el Máster en Lexicografía Hispánica](#)

[Así interpreta el cerebro humano la entonación del habla](#)

## ACTIVIDADES Y ACTOS ACADÉMICOS

**Lo que vendrá**

**Acto de presentación del VIII Congreso Internacional de la Lengua Española**



Los señores Ministros de Turismo, de Educación, de Cultura y de Relaciones Exteriores y Culto de la República Argentina, integrantes de la Comisión Organizadora del VIII Congreso Internacional de la Lengua Española, tienen el agrado de invitar a Ud. al acto de presentación, que se llevará a cabo con la asistencia de los señores Directores del Instituto Cervantes, Dn. Juan Manuel Bonet y de la Real Academia Española, Dn. Darío Villanueva, del señor Presidente de la Academia Argentina de Letras, Dn. José Luis Moure y demás integrantes de las Comisiones Científica y Organizadora.

**Acto de Presentación del VIII Congreso Internacional de la Lengua Española**

**Jueves 21 de septiembre de 2017 a las 18:30 horas**

**Museo Nacional de Arte Decorativo—Av. del Libertador 1902, Ciudad Autónoma de Buenos Aires**

**RSVP: [cilecordoba2019@gmail.com](mailto:cilecordoba2019@gmail.com) | (+54 11) 4311-4696/4316-1600 int. 2053 y 2063**



El jueves 21 de septiembre, a las 18.30, se realizará en el Museo Nacional de Arte Decorativo, contiguo a la sede de la Academia Argentina de Letras, el Acto de Presentación del VIII Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE), a celebrarse en la ciudad de Córdoba (Argentina) del 27 al 30 de marzo de 2019.

Del encuentro de este jueves participarán las máximas autoridades de las instituciones organizadoras del VIII CILE: Juan Manuel Bonet, director del Instituto Cervantes; Darío Villanueva, director de la Real Academia Española (RAE) y presidente de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE); José Luis Moure, presidente de la Academia Argentina de Letras; funcionarios de los ministerios de Turismo, de Educación, de Cultura y de Relaciones Exteriores y Culto de la República Argentina, e integrantes de las Comisiones Científica y Organizadora.



Académicos de la AAL junto con integrantes de la comisión organizadora del CILE, cuando visitaron la Academia en marzo pasado

Como en todas sus ediciones, el CILE estará organizado por el Instituto Cervantes, la RAE, la ASALE y, en esta ocasión, por el Gobierno argentino como país anfitrión. **Por primera vez el Congreso se celebrará en un país donde ya se ha realizado:** la ciudad santafecina de Rosario fue sede en el 2004. La octava edición de este importante evento mundial consagrado a la lengua española y a la cultura hispánica contará con la coordinación académica de la Universidad Nacional de Córdoba (UNC).

- [Artículo de La Voz](#)
- [Noticia en el Boletín Informativo Digital de la AAL sobre la firma del convenio entre el gobierno argentino y los organizadores españoles, en enero de 2017 \(página 8\)](#)
- [Noticia sobre la visita de la comisión organizadora a la AAL y sobre encuentros en Córdoba con importantes en anuncios, en marzo de 2017 \(página 19\)](#)
- [Noticia sobre el anuncio hecho en octubre de 2016 sobre la celebración del CILE en Córdoba \(página 8\)](#)



Los Congresos, pensados para crear e impulsar nuevas perspectivas en torno a la lengua española, se realizan cada tres años. Constituyen foros universales de reflexión sobre la situación, problemas y desafíos del español, que pretenden avivar la conciencia de corresponsabilidad de los gobiernos, las instituciones y los ciudadanos en la promoción y la unidad de la lengua común de quinientos millones de personas en el mundo. Reúnen a escritores, académicos, periodistas, docentes, expertos, referentes de industrias culturales, audiovisuales y de medios masivos de comunicación y profesionales de todo el mundo. Constituyen la cita de máxima importancia del mundo hispánico. Además, durante los días de celebración de cada Congreso se desarrollan en la ciudad anfitriona una serie de actividades culturales paralelas de todo tipo destinadas al desarrollo y difusión de la cultura en español.

Los CILE son organizados por el Instituto Cervantes, la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española, y por el Gobierno del país anfitrión. Los celebrados hasta la fecha fueron los de Zacatecas (México, 1997), Valladolid (España, 2001), Rosario (Argentina, 2004), Cartagena de Indias (Colombia, 2007), Valparaíso (Chile, 2010) –desarrollado de forma virtual, a través de internet, debido al terremoto registrado unos días antes de su inauguración–, Panamá (Panamá, 2013) y San Juan (Puerto Rico, 2016).

### **Lo que pasó**

#### **Se presentó en la AAL la nueva edición de *Una excursión a los indios ranqueles***

Los académicos Norma Carricaburo y Francisco Petrecca presentaron en la Academia Argentina de Letras su edición de la clásica obra de Lucio V. Mansilla publicada por primera vez en 1870: *Una excursión a los indios ranqueles*. El acto se llevó a cabo en el salón “Leopoldo Lugones”, en nuestra sede, el jueves 31 de agosto, a las 18.

El presidente de la Academia Dr. José Luis Moure fue el encargado de las palabras de apertura de la presentación pública. Luego la académica de número Dra. Norma Carricaburo se refirió al proceso y criterios de elaboración de la obra, y el

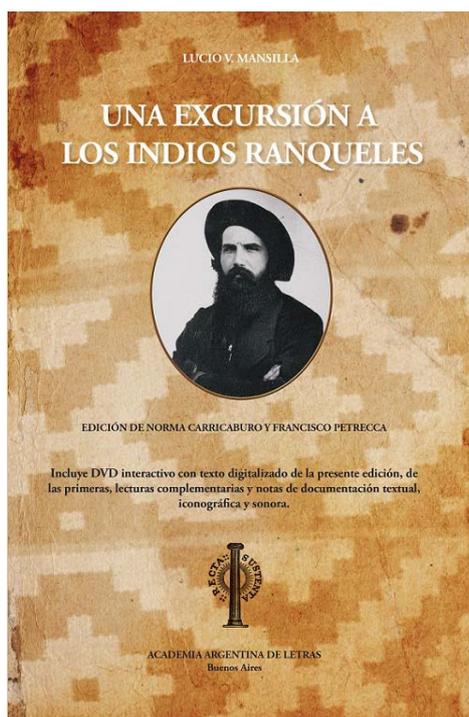
académico correspondiente Dr. Francisco Petrecca ejemplificó sobre una pantalla las posibilidades interactivas de la edición.



De izquierda a derecha: La coeditora del libro Norma Carricaburo, el presidente de la AAL José Luis Moure y el coeditor Francisco Petrecca

El acto contó con la presencia de los académicos Alicia Zorrilla, Rafael Felipe Oteriño, Rolando Costa Picazo, Olga Fernández Latour de Botas, Élda Lois, Antonio Requeni, Jorge Cruz, Horacio Reggini y Carlos Dellepiane Cálceña. Entre el público se encontraba también la Dra. Graciela Maturo y María de los Ángeles Marechal.

Los discursos completos se difundirán en el *Boletín de la Academia Argentina de Letras* –publicación impresa periódica y órgano oficial de la Academia–, en el número que corresponderá al período de enero-junio de 2017.



El volumen publicado por la Academia Argentina de Letras, **a la venta en nuestra sede y por internet**, está acompañado por un DVD, que recoge la primera versión en forma de cartas publicada en el diario *La Tribuna*, la aparecida más tarde en libro y un rico material lexicográfico, documental, iconográfico y sonoro (grabaciones de testimonios orales en lengua ranquel y mapuche), dispuesto para su acceso interactivo.

Los editores son los académicos de la AAL Norma Carricaburo y Francisco Petrecca, de número la primera y correspondiente con residencia en Córdoba el segundo.

Se trata de la primera edición interactiva de *Una excursión a los indios ranqueles*, la mayor obra literaria del general Lucio Victorio Mansilla, quien además de militar fue escritor, periodista, político y diplomático. Publicada en 1870 a modo de apostillas en el diario *La Tribuna*, este clásico de la literatura argentina describe la cultura y las costumbres de los ranqueles mediante la narración de la excursión que emprendió Mansilla aquel año por las tolderías de los aborígenes en la zona de la laguna Leuvucó, en la actual provincia de La Pampa.

- [Artículo de Marcelo Ortale en \*El Día\*, de La Plata, sobre Lucio V. Mansilla y la reedición de la AAL de su “monumento de la literatura nacional”](#)

Para más información sobre el libro *Una excursión a los indios ranqueles* y cómo adquirirlo de manera *online* haga clic [aquí](#).

## Los discursos



Este libro “pone sobre el tapete una nueva manera de editar”, afirmó el **presidente de la Academia en su discurso de apertura**, en referencia a los lenguajes y recursos utilizados que la institución no suele aplicar en sus publicaciones. El Dr. José Luis Moure agradeció a los editores Norma Carricaburo y Francisco Petrecca por haberse ocupado de la obra y haberla financiado en los tiempos de precariedad económica que viven las academias, permitiendo que saliera con el sello de la AAL.



**Norma Carricaburo** fue la primera de los editores en tomar la palabra. Luego de agradecer a las personas que colaboraron en el trabajo, hizo un repaso por la historia de *Una excursión a los indios ranqueles*, desde su aparición como folletín hasta la tercera edición –la última autorizada por Lucio Mansilla–, con detalles editoriales como las imágenes o mapas que se iban incluyendo. Sobre el autor, indicó que Mansilla “no perdía el tiempo en correcciones” y que tampoco escribía sino que dictaba a un colaborador, razón que explica “la aguzada sensación de oralidad en sus obras”.

En su explicación sobre el proceso y criterios de elaboración del libro, Carricaburo enumeró todo el contenido del DVD y las secciones incluidas en la edición en papel como la presentación, las notas, el glosario o el índice toponímico, y justificó la ausencia de un prólogo por ser, según su visión, una barrera entre el autor y la obra. Especial hincapié hizo en la importancia de las apostillas –como la del cuarterón, un personaje espía–, en la actualización de la ortografía según las nuevas normas de 2010 y en la ampliación del universo de lectores, gracias a los distintos soportes ofrecidos y la orientación del material extra. Ilustró el trasfondo de algunas notas con el análisis de conceptos como la patriada o la interpretación de los sueños según Mansilla, y exclamó que “su prosa no nos atrapa por casualidad”, por lo que no se quisieron interponer a la inmediatez oral y a otras características de su estilo narrativo. Carricaburo concluyó citando: “Nunca hay una última edición, les presentamos la anteúltima”.



Finalmente fue el turno de **Francisco Petrecca**, quien ejemplificó sobre una pantalla las posibilidades interactivas de la edición. Como una suerte de guía en vivo para los asistentes, el académico mostró cómo navegar por los distintos archivos de la edición digital. Primero lo hizo yendo a la sección de la digitalización de las primeras ediciones. Y se concentró luego en “el grueso del libro”, es decir, la edición interactiva anotada: el acceso a distintos elementos con imágenes, definiciones de palabras, notas explicativas, iconografía sonora, etc. a medida que uno va cliqueando en enlaces dentro del libro, el buscador, el índice de apostillas, la breve toponimia y el “peso fuerte”: las voces y música ranqueles, que permite conocer la casi extinta lengua aborigen. El acto concluyó así con esta clase para aprender a “jugar”, como él lo calificó, con la obra digital.

## NOTICIAS ACADÉMICAS

### **Borges esencial fue presentado en la Casa de América, en Madrid**

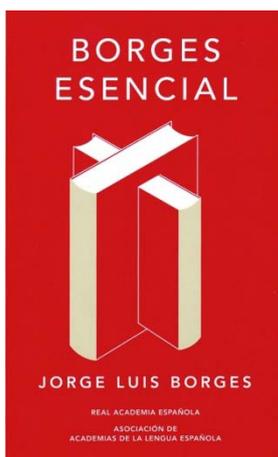
El miércoles 13 de septiembre se presentó en la Casa de América, en Madrid (España), la obra [\*Borges esencial\*](#), novena entrega de la colección académica de “Ediciones conmemorativas” de los grandes clásicos hispánicos publicada por la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE), que reúne a todas las academias de la lengua española, incluida la Academia Argentina de Letras (AAL). **A la venta en nuestra sede y de manera *online*, es una antología preparada y coordinada por José Luis Moure, presidente de la AAL**, que ofrece íntegras dos de las obras fundamentales de Jorge Luis Borges, *Ficciones* y *El Aleph*, a las que se ha sumado una significativa selección de ensayos y poesías.

De la presentación oficial en la [Casa de América](#) –consorcio público que tiene como objetivo estrechar los lazos entre España y el continente americano, especialmente con Iberoamérica– participaron Darío Villanueva, director de la Real Academia Española (RAE) y presidente de ASALE; Santiago Miralles, director de la Casa de América; Pilar Reyes, directora de Alfaguara; el escritor Manuel Rivas, y el académico, actor y director teatral José Luis Gómez, quien leyó una selección de textos

incluidos en la edición conmemorativa. **Darío Villanueva leyó al final de su intervención un texto remitido desde Buenos Aires por José Luis Moure, quien, al no poder asistir al acto, quiso participar en la presentación aunque fuera a distancia.** [Aquí](#), el texto del presidente de la AAL, quien dijo que la selección “fue dolorosa porque obligó a exclusiones” y agradeció la confianza que depositaron en él para la edición de la obra “en nombre de la literatura argentina, que no es sino un capítulo de una única literatura de los pueblos que hablan español, y en el de la Academia Argentina de Letras”.



De izquierda a derecha: José Luis Gómez (actor, director teatral y académico), Darío Villanueva (director de la RAE y presidente de la Asociación de Academias de la Lengua Española), Santiago Miralles (director de la Casa de América), Pilar Reyes en representación de la editorial Alfagura y Manuel Rivas (escritor).



Publicada con motivo de haberse cumplido en 2016 los 30 años del fallecimiento de Jorge Luis Borges (1899-1986), la antología contiene un estudio de la autoría de José Luis Moure y otro del académico Santiago Sylvester. Es el primer volumen de la colección de “Ediciones conmemorativas” que homenajea la obra literaria de un escritor argentino.

[Leer la nota en la página de la RAE sobre la presentación en la Casa de América.](#)

- [Artículo de \*El Mundo\*](#)
- [Artículo de \*Economía y Negocios\*](#)

### **El Gobierno de Tucumán distinguió a los presidentes de las academias nacionales**

Con un encuentro en la Casa de Gobierno el viernes 25 de agosto, el gobernador de Tucumán, Juan Manzur, homenajeó a los presidentes de las academias nacionales de todo el país y a sus miembros de la provincia. El Dr. José Luis Moure, presidente de la Academia Argentina de Letras, participó del agasajo y tuvo

oportunidad de saludar a las académicas correspondientes con residencia en Tucumán, doctoras Elena Rojas Mayer y María del Carmen Tacconi de Gómez, quienes fueron distinguidas en el acto.



En la mañana del viernes, los académicos fueron recibidos en la sede del gobierno provincial por el Dr. Juan Luis Manzur, con quien departieron y presenciaron más tarde el izamiento de la bandera en la Plaza Independencia. De allí se dirigieron a la histórica Casa de Tucumán, que recorrieron con el mandatario y otros funcionarios. En la noche, los invitados participaron de una cena de honor en el Salón Blanco de la Casa de Gobierno ofrecida por el gobernador, en el curso de la cual se entregaron medallas y diplomas a los académicos presentes.



En su discurso, Manzur señaló que las academias representan la reserva intelectual de la Nación. Destacó que atravesamos el primer año del tercer centenario de la Argentina independiente, nacida en la Casa de Tucumán. Agradeció reiteradamente la presencia de los presidentes de las academias, “que aceptaron estar acá con nuestros académicos tucumanos, que pertenecen a todas las especialidades de la ciencia, el arte y la cultura”, y destacó que estas personas con toda la experiencia del trabajo que desarrollaron durante todas sus vidas, pueden y podrán aportar y

sumar para mejorar la provincia, “además de ser ejemplos donde los jóvenes se vean reflejados”.

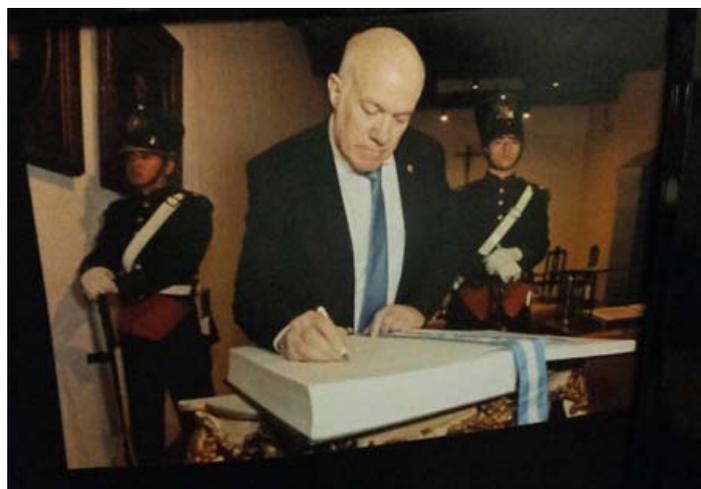
Los invitados por su parte, destacaron la iniciativa del Gobierno de la provincia y de Manzur de realizar un encuentro de esas características y remarcaron la decisión gubernamental de trabajar y valorar al mundo académico.

- [Artículo de la Secretaría de Estado de Comunicación Pública del Gobierno de Tucumán](#)
- [Artículo de Tucumán a las 7](#)



El gobernador Manzur se dirige a los académicos distinguidos

**La Academia Argentina de Letras deja constancia de su agradecimiento al señor gobernador por la distinción otorgada a su presidente y por la cálida recepción dispensada. Expresa también su reconocimiento a los funcionarios presentes en cada uno de los encuentros realizados y a la profesora Patricia I. de Pose, responsable del ceremonial y protocolo, que cuidó cada uno de los detalles de las jornadas cumplidas.**



El presidente de la AAL, Dr. José Luis Moure, firma el libro de visitantes en la Casa Histórica



El ministro de Educación de la provincia, Dr. Juan Pablo Lichtmajer, saluda a los invitados. Sentados (de izq. a derecha), el presidente de la AAL, la Lic. Sandra Mattar de Manzur, el gobernador Manzur y el Ing. Oscar Vardé, presidente de la Academia Nacional de Ingeniería



Los académicos nacionales y provinciales distinguidos



El presidente de la AAL con las académicas correspondientes por Tucumán, Dras. María del Carmen Tacconi y Elena Rojas Mayer



Los presidentes de las academias nacionales. De izq. a derecha: Dr. José Luis Moure (AAL), Dr. Manuel Limeres (Ac. Nac. de Farmacia y Bioquímica), Dr. Héctor Pena (vicepres. 1º de la Ac. Nac. de Geografía), Dr. Roberto J.J. Williams (Ac. Nac. de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales), Ing. Juan C. Ferreri (Ac. de Ciencias de Buenos Aires), Dr. Antonio Rodríguez Villar (Ac. Nac. del Folklore), Dr. Fernando E. Barba (vicepres. 1º de la Ac. Nac. de la Historia), Emb. Eduardo Sados (Ac. Argentina de Ceremonial), Arq. Alberto Bellucci (Ac. Nac. de Bellas Artes) e Ing. Oscar Vardé (Ac. Nac. de Ingeniería)

**Con presencia académica, se celebró un nuevo aniversario del nacimiento de Borges**



El jueves 24 de agosto, a las 19, la [Fundación Internacional Jorge Luis Borges](#), presidida por María Kodama, celebró en su sede el 118º aniversario del nacimiento del fallecido escritor argentino y miembro de número de la AAL. Del brindis participaron en representación de la Academia el secretario general Rafael Felipe Oteriño y los académicos Abel Posse y Rolando Costa Picazo.

Aquel día se festejó en todo el país el “Día del Lector” en conmemoración y homenaje al día del nacimiento de Jorge Luis Borges, como se hace todos los 24 de

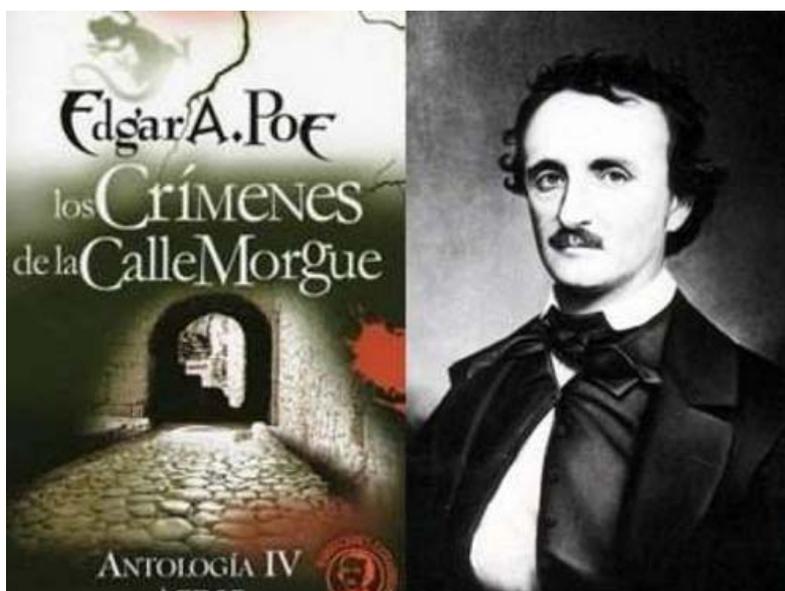
agosto desde 2012, año en que se aprobó una ley en el Senado y la Cámara de Diputados de la Nación.

El “Día del Lector” fue creado para promover la lectura a través de la realización en dicha fecha de actos de divulgación de las letras y de reconocimiento a la obra y a la trayectoria de una “figura insoslayable de la literatura nacional y universal”. El texto de la ley sancionada en 2012 destaca: “La democracia presupone y necesita de ciudadanos lectores que sepan entender y manejarse en el cúmulo de textos que se producen en la actualidad”. Y menciona una recordada frase que Borges escribió en su poema “Un lector”: “Que otros se jacten de las páginas que han escrito, a mí me enorgullecen las que he leído”.

#### **Sesión ordinaria: Homenaje a la novela policial**

En la sesión ordinaria del jueves 14 de septiembre, el académico Jorge Fernández Díaz leyó su comunicación titulada “La novela policial: literatura de una cacería”.

La comunicación será difundida en el *Boletín de la Academia Argentina de Letras* –publicación impresa periódica y órgano oficial de la Academia–, en el número que corresponderá al período de julio-diciembre de 2017.



El trabajo de Fernández Díaz es un recorrido por el origen, evolución y actualidad a nivel nacional e internacional de la novela policial como género literario, y una ilustración de sus características distintivas. Aquí un anticipo, con el primer párrafo de la comunicación: “En uno de sus últimos textos críticos, Ricardo Piglia sostiene que el detective es una de las mayores representaciones modernas de la figura del lector. Acude, para demostrarlo, al cuento que funda todo el género: «Los crímenes de la calle Morgue», que comienza precisamente en una librería de Montmartre y que presenta en sociedad a Auguste Dupin, un bibliófilo incurable. Poe, que cultivaba a la vez el relato gótico y sobrenatural, inventa en ese texto positivista la ficción policial, y con ese simple movimiento tiende un puente simbólico y perfecto entre el fin de una era y el comienzo de otra. Se ha escrito mucho acerca de que la novela criminal era hija del conservadurismo victoriano y de la burguesía moderna, donde el asesino rompía el orden establecido y el investigador lo restituía. Borges no contradecía esta hipótesis,

pero tenía sus propias ideas sobre el tema. En una conferencia de 1979, afirma: «Poe no quería que el género policial fuese un género realista, quería que fuera un género intelectual, un género fantástico si ustedes quieren, pero un género fantástico de la inteligencia»...”.

### **La Academia en YouTube: Recepción de Alberto Manguel y presentación de *Una excursión a los indios ranqueles***



Últimos videos publicados en el canal de la AAL en YouTube (<http://www.youtube.com/canalaal>):

#### **Actos de la AAL**

- Un video de la recepción pública del académico Alberto Manguel, celebrada el jueves 10 de agosto.



[Acceda al video](#)

- Un video de la presentación pública de *Una excursión a los indios ranqueles*, realizada el jueves 31 de agosto.

[Acceda al video](#)



## Columna del DILyF

### “La historia de *crumiro* en el Río de la Plata”

Nueva columna del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas (DILyF), con la divulgación de recomendaciones y observaciones sobre la lengua. [Aquí puede ver todas las publicadas hasta ahora.](#)

A continuación, la reflexión de este número.



### **La historia de *crumiro* en el Río de la Plata**

*Rompehuelgas*, *strikebreaker* (en inglés), *Streikbrecher* (alemán), *fura-greve* (portugués), *briseur de grève* (francés). Históricamente, las lenguas han acuñado diversas formas para llamar al obrero que no se acoge a la huelga o al trabajador contratado para reemplazar a los ausentes. A estas formas más transparentes se suman las variantes coloquiales, que multiplican las asociaciones metafóricas, siempre signadas por la carga peyorativa: la alusión animal de *carnero* en el español rioplatense, el rencor histórico contra el *esquirol*<sup>1</sup> en España; *blackleg* y *scab* en inglés, el primero referido a la pierna gangrenada y el segundo, a la sarna de los perros o a la costra infecciosa que recubre una lesión.

A comienzos de siglo XX, en los países del Cono Sur (Chile, Argentina y Uruguay) comenzó a usarse el italianismo *crumiro* para designar a los rompehuelgas. De acuerdo con la segunda edición del *Diccionario del habla de los argentinos* (Academia Argentina de Letras, 2008), la voz proviene del francés *kroumir*, tomada a su vez del árabe *Humair*, nombre con que se designa a un grupo de tribus tunecinas que cruzaban la frontera con Argelia para saquear a sus vecinos. La criminalidad de los *kroumirs* les valió la fama de bárbaros y dio origen al sentido despectivo con que tradicionalmente se empleó el gentilicio en Francia: «¡Cómo hemos tenido continuamente en mente las incursiones de algunos bandoleros kroumirs, tribu errante y bárbara, en la frontera casi indeterminada de nuestras posesiones africanas!» (Guy de Maupassant, “Historia corsa” en *Cuentos y novelas* [1881]).

En nuestro país, con el movimiento obrero de principios de siglo, el término comienza a difundirse entre anarquistas y comunistas, quienes empleaban el insultante “*crumiro*” para acusar a los compañeros rompehuelgas. La voz comienza a ser usada también por los escritores y se integra al vocabulario básico de la literatura de izquierda: Elías Castelnuovo llama *crumiros* al grupo de obreros más odiado del episodio de “La Huelga” (*Vidas proletarias*, 1934), a quienes los comunistas creen que

---

<sup>1</sup> Del cat. *esquirol*, y este de L'Esquirol, localidad barcelonesa de donde procedían los obreros que, a fines del siglo XIX, ocuparon el puesto de trabajo de los de Manlleu durante una huelga. (RAE, *Diccionario de la lengua española*, 2014)

deben aleccionar y los anarquistas, matar: «¡Mañana tenemos que impedir la entrada de los crumiros! ¡Con autodefensa, mañana no entra nadie!» (cit. por Sarlo: 2003, 203).

El término también llega a las páginas de la prensa, convulsionada en aquellos días por un enfrentamiento de los obreros gráficos contra los periódicos de mayores ventas. Ante el paro, el diario *La Razón* contrata a vendedores no sindicalizados a quienes los huelguistas acusan por la muerte de un joven canillita:

El comité de huelga de esta entidad, en vista de que anoche los **crumiros** que venden el diario *La Razón* han dado muerte alevosamente al compañero José Santagalla resuelve que, como acto de protesta, sea declarada la huelga general del gremio de vendedores de diarios para hoy por la tarde. (“Federación vendedores de diarios”, en *La Vanguardia*, 16 de marzo de 1922, citado por Saítta: 1996, 97)

Cuando los conflictos sindicales recrudecen, Natalio Botana, director de *Crítica*, decide despedir a dos obreros del taller y los reemplaza con trabajadores no sindicalizados. En un espacio *generosamente* concedido por la revista *Claridad*, antagonista de *Crítica*, Leónidas Barletta publica una dura carta contra Botana donde lo acusa de contratar “crumiros intelectuales”, en referencia a los escritores *martinfierristas* que asumen las columnas vacantes. Y a pesar de que en la actualidad la forma *crumiro* ha caído en desuso —ha persistido el zoomórfico *carnero*—, en su derrotero ha dejado huellas que pueden ilustrar antiguos conflictos obreros y hasta rencillas literarias que luego marcarían la historia de nuestra literatura.

## Referencias

- Maupassant, Guy de. “Histoire corse”, Contes et nouvelles. Paris: Gallimard, 1974, 319-323.
- Sarlo, Beatriz (2003). Una modernidad periférica. Buenos Aires: 1920-1930. Buenos Aires: Nueva Visión.
- Saítta, Sylvia (1996). «Crítica» en la constitución del periodismo moderno (1913-1932). Tesis presentada para la obtención del título de Doctor de la Universidad de Buenos Aires en Letras. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras.

## La Academia en los medios

### DyN: Los libros más valiosos de la AAL llegan a la web



Continúa la repercusión que a nivel cultural tiene el gran trabajo de digitalización de “Obras raras y valiosas editadas en la Argentina durante el último tercio del siglo XIX” que, gracias al convenio con [Wikimedia Argentina](#), lleva a cabo la Biblioteca “Jorge Luis Borges” de la Academia Argentina de Letras desde hace dos años. Luego de la [nota publicada en el diario La Nación el pasado 19 de julio](#), la agencia de noticias DyN publicó un video con una entrevista hecha en la AAL al director de nuestra Biblioteca.

En la nota, Alejandro Parada detalla cómo es el proceso que realiza la Biblioteca con Wikimedia para digitalizar sus principales obras literarias en texto completo, permitir su acceso mediante internet y ponerlas así a disposición de todos los ciudadanos.

“La concepción de la biblioteca tradicional de puertas adentro, de un lector que acude con su presencia física, ya no es así. Los procesos de digitalización hacen que el crecimiento de consultas sea exponencial. Desde el 1 de enero hasta mediados de julio de 2017 tuvimos aproximadamente 12.500 lectores virtuales. La biblioteca especializada está pensada para un lector virtual”, afirma Parada en su charla con DyN. Luego de explicar el proceso de digitalización, y parafraseando a Horacio Quiroga, concluye: “Estamos en un barco en medio de una tempestad. La cultura virtual plantea una tempestad con la cultura impresa. Una de las finalidades [del equipo de bibliotecarios] es llevarlo a buen puerto”.

## Obras digitalizadas por la Biblioteca de la AAL (en Convenio con Wikimedia Argentina)

Listado de títulos  
Listado de autores

Obras raras y valiosas editadas en la Argentina durante el último tercio del siglo XIX

Obras digitalizadas: 506



- [Ver el video en la página de Sitio Andino](#)
- [Ver el video en la página de la AAL](#)

Actualmente están disponibles en la web, al alcance de todos para ser descargadas de forma completa, poco más de quinientas obras de escritores argentinos que pusieron los cimientos a la gran literatura nacional, incluidas por ser de dominio público (por haber pasado más de setenta años desde la muerte de su autor)

y por ser de las más requeridas por los investigadores. Entre ellas hay primeras ediciones, clásicos nacionales, volúmenes corregidos a mano por sus autores o con comentarios de lectores ilustres, folletos, folletines y almanaques históricos.

Durante el 2016 las 355 obras digitalizadas hasta ese año gracias al convenio con Wikimedia Argentina, y alojadas en ese portal, totalizaron 17.002 vistas. Este guarismo resalta la importancia de continuar con el plan de digitalización de los libros e impresos, especialmente de literatura, editados en el último tercio del siglo XIX en nuestro país, ya que el acervo de la Biblioteca de la Academia Argentina de Letras posee una riqueza extraordinaria y brinda, además, en este marco virtual-digital, una gran visibilidad institucional.

Luego de completar las obras del período 1870-1901 se continuará con las del siglo XX, hasta 1946, límite a este momento del dominio público de los derechos.



Se puede acceder a las obras digitalizadas a través del sitio de la Biblioteca “Jorge Luis Borges de la AAL: <http://www.letras.edu.ar/wwwisis/wiki/wiki.html>.

Los textos completos también están disponibles para consultar y descargar en los siguientes enlaces a la página de Wikimedia:

- <http://www.wikimedia.org.ar/?s=academia+argentina>
- [https://commons.wikimedia.org/wiki/Category:Files\\_from\\_Academia\\_Argentina\\_de\\_Letras](https://commons.wikimedia.org/wiki/Category:Files_from_Academia_Argentina_de_Letras)
- [https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Biblioteca %22Jorge Luis Borges%22 de la Academia Argentina de Letras.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Biblioteca_%22Jorge_Luis_Borges%22_de_la_Academia_Argentina_de_Letras.jpg)

### Wikimedia Argentina y su convenio con la Academia



El trabajo de digitalización que lleva adelante la Biblioteca de la AAL –y que tuvo dos frutos centrales cuando [en marzo de 2016 se digitalizaron cien obras del acervo bibliográfico de la Biblioteca](#) y cuando [en octubre de 2016 se digitalizaron obras raras y valiosas editadas en la Argentina](#)– se ha realizado dentro del convenio marco con Wikimedia Argentina. Esta asociación civil sin fines de lucro fue creada en 2007 en la Ciudad de Buenos Aires para promover y sostener en la Argentina los proyectos albergados por la Fundación Wikimedia, de Estados Unidos –cuyo proyecto más exitoso es la enciclopedia virtual Wikipedia, pero que cuenta con muchos más proyectos hermanos, como los repositorios de obras

digitalizadas Wikimedia Commons o Wikisource—. Wikimedia Argentina se dedica a contribuir activamente a la difusión, el mejoramiento y el progreso del conocimiento y la cultura en el territorio argentino, con el objetivo de apoyar la construcción de la identidad nacional. En pos de esa misión, entre otras actividades que organiza, impulsa el desarrollo y distribución de obras literarias, enciclopedias, colecciones de citas, libros educativos y otras compilaciones de documentos, acercando esos recursos a la comunidad.

El convenio con la Biblioteca “Jorge Luis Borges” de la Academia Argentina de Letras se ubica dentro de los acuerdos de colaboración que Wikimedia Argentina firma con instituciones culturales y educativas que preservan el acervo de la herencia cultural de nuestra sociedad, como museos, galerías, archivos, bibliotecas y universidades. El objetivo de estos trabajos en conjunto –y en especial de estos convenios de digitalización de obras–, según explica Wikimedia en su página web, es **abrir el material que pertenece a los ciudadanos argentinos** para su libre uso y circulación, a través de sus plataformas bajo licencia libre, y **destacar la vital importancia de las instituciones argentinas** en su aporte al relato de la historia y la cultura mundial.

- [Ver más sobre el proyecto general de Wikimedia de digitalización de obras](#)

### **La Academia Argentina de Letras, inspiradora del nuevo autocorrector argentino**



En el número de agosto de este boletín digital, la Academia difundió la noticia de la [aparición de un autocorrector de textos](#) con voseo argentino, *emojis* criollos y lenguaje inclusivo. Guará es su nombre y es un teclado autocorrector para celulares que dispone de las expresiones locales. En una nota del diario *La Nación* del 23 de agosto una de sus creadoras declaró que para elaborar la nueva aplicación contó con la asistencia del servicio de consultas idiomáticas de la Academia Argentina de Letras.

“Guará nació a la luz de las *apps* en julio último y ya cuenta con 1300 descargas de usuarios felices de poder escribir *bondi, matecito, chori, birra, pibes* y *pibas* sin tener que adiestrar al teclado. No sólo los modismos, sino las conjugaciones hicieron justicia para los argentinos: «El problema más grande es que no existían bases de datos de verbos conjugados en nuestro dialecto: *hacés, comés, decís*, etc. –expresó Inés Benson a *La Nación*–. De modo que tomaba el diccionario *online* y con los verbos

iba conjugando de a uno: para correr: corrés, correte, correlo, correme, córranse, corrámonos ¡y todavía faltan un montón! Ante la duda, mandaba un *mail* a la Academia Argentina de Letras»”.

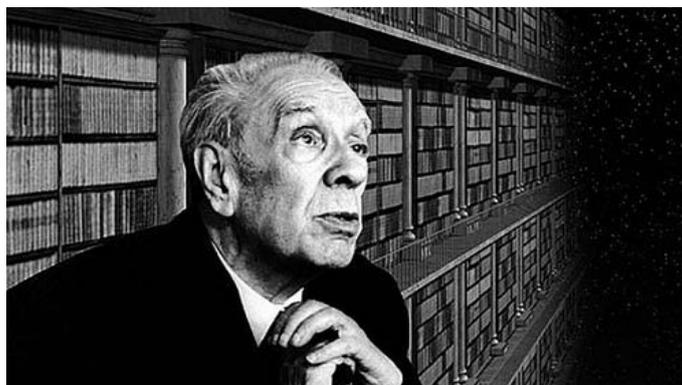
El teclado para *smartphones* creado por la emprendedora incluye un diccionario de modismos nacionales, con 40 mil términos disponibles. La base de datos incluye, también, diminutivos, nombres de calles, localidades nacionales y nombres propios comunes en el país. La aplicación se sirve de estadísticas para ver qué tan seguido se utilizan **ciertas palabras en la Argentina** y las corrige acorde a eso. También ofrece en opciones avanzadas utilizar de forma automática los signos de apertura en exclamaciones o interrogaciones o si utilizará “malas palabras”. ¿Cómo se usa? Una vez descargado, se instala y se debe habilitar *Guará* en los Ajustes del teléfono, para poder seleccionar ese teclado como método de entrada predeterminado.



Inés Benson, la creadora de Guará

- [Artículo de La Nación](#)
- [Artículo de Los Andes](#)

***Borges esencial*, antología coordinada por el Dr. Moure, recomendada en *Página 12***



La última edición conmemorativa de la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española —que la Academia Argentina de Letras (AAL) integra— y primera que homenajea la obra literaria de un escritor argentino fue reseñada y recomendada por la periodista Silvina Frieria en el diario *Página 12*.

En la noticia se destaca, entre otras cosas, que el libro *Borges esencial*, preparado y coordinado por el presidente de la AAL José Luis Moure, incluye una serie de estudios que cuenta entre sus autores con el Dr. Moure y con el también académico de número de nuestra institución Santiago Sylvester.

Publicada para rendirle homenaje a Jorge Luis Borges, considerado por muchos “el gran autor clásico contemporáneo de nuestra lengua”, a 30 años de su muerte, que se cumplió el 14 de junio de 2016, la antología reúne íntegras las obras fundamentales *Ficciones* y *El Aleph*, a la que se sumaron una selección de ensayos y poesías. La nota de Silvina Frieria revela también que en *Borges esencial* se reproducen tres manuscritos con su “letra de insecto” –como él mismo señaló en un nota al pie de “Pierre Menard, autor del Quijote”–, que fueron cedidos por el librero anticuario Víctor Aizenman: “Dos semblanzas de Coleridge”, “Examen de la obra de Herbert Quain” e “Historia del guerrero y de la cautiva”. La obra incorpora también una suerte de autobiografía apócrifa con la que Borges cerró la edición de 1974 de sus *Obras Completas*.

[Leer el artículo de Página 12](#) que se adentra, además, en los estudios de Jorge Panesi y Noé Jitrik incluidos en el libro.



*Borges esencial* está a la venta en la sede de la Academia y en el portal de publicaciones en nuestro sitio web.

- [Consulte el índice, lea la reseña y conozca las principales novedades de la obra, el precio y otros datos editoriales](#)
- [Artículo en el Boletín Informativo Digital de la AAL de agosto](#)

#### **El discurso de Pablo De Santis en su recepción pública, en el diario *Clarín***

“Obras inconclusas: Los libros que se prometieron”. Con este título publicó el diario *Clarín* el 8 de septiembre una nota en la que reproduce un extracto del discurso de ingreso de Pablo De Santis a la Academia Argentina de Letras, pronunciado en el acto del 22 de junio celebrado en el Gran Hall del Museo Nacional de Arte Decorativo.

“Escritores como Borges, Bioy Casares, George Steiner, Walsh y Piglia, entre otros, soñaron con proyectos que nunca vieron la luz” es la bajada del artículo. [Leer el extracto publicado en \*Clarín\*](#).



Pablo De Santis leyendo su discurso durante su recepción pública

A continuación, el resumen de la exposición “Libros imaginarios: una biblioteca interrumpida” del licenciado en Letras, escritor y periodista Pablo De Santis, tal como fue divulgado en el [Boletín Informativo Digital de la AAL de julio](#) (página 5)

“Cada escritor tiene su libro imposible, que lo persigue como un deber pendiente. En esas páginas se unen el impulso por escribir y el impulso, no menos fuerte, por postergar, por dejarlo para otro día, o por cambiar continuamente de plan”. Pablo De Santis describió así una de las experiencias esenciales de todo escritor: la de los libros imaginados o libros fantasmas que nunca se terminaron de escribir. Fue en su alocución “Libros imaginarios: una biblioteca interrumpida”, pronunciada luego de agradecer a la Academia y a todos los presentes por “este honor y esta alegría”.

En su discurso sobre los escritos incompletos, bien porque fueron abandonados en el título o bien por haber sido “interrumpidos por la muerte”, De Santis hizo un viaje por las originales experiencias de reconocidos escritores: “Cada escritor tiene un libro imposible, que lo persigue permanentemente”, un libro prometido que no se puede cumplir. En su recorrido por la literatura argentina a través de los libros imaginarios, contó historias de Jorge Luis Borges, de Adolfo Bioy Casares y de Horacio Quiroga, además de referirse a la obra que Leopoldo Lugones dejó inconclusa sobre Roca, a la de Ricardo Piglia sobre Tolstoi y a la novela inacabada de Rodolfo Walsh. “Cuando uno se pone a escribir, tiene un libro en la cabeza y después tiene que empezar a negociar con el libro real. Tiene que lidiar con sus propias limitaciones. Y no es que uno sea torpe sino que es fácil pensar ideas en el aire, pero escribir es algo muy distinto. Poner las cosas en palabras funciona de otra manera. El discurso, de algún modo, es una reivindicación de los libros reales con respecto a los imaginarios. Con todas sus limitaciones y con todos los errores que se cometen estoy de parte de esos libros reales”.

No obstante, De Santis también hizo alusión a los libros “efectivamente” publicados, sobre los que manifestó que “llevan en sí algo irrealizable porque siempre, en el plan original, había algo más vasto, y más rico y abundante”.

## La historia personal de uno de los autores del *Diccionario de gentilicios chubutenses*

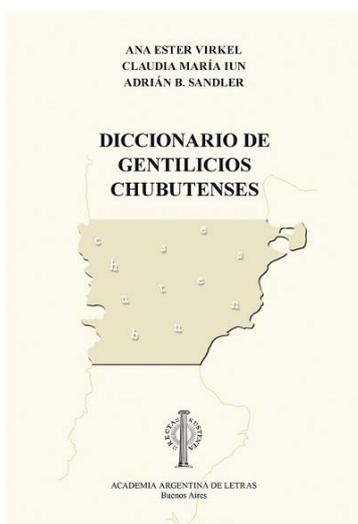


Este año la Academia Argentina de Letras publicó el [Diccionario de gentilicios chubutenses](#), una obra enmarcada en el proyecto académico “Hacia un diccionario de gentilicios argentinos” y presentada en la ciudad chubutense de Trelew el 23 de junio. Sus autores son la académica correspondiente con residencia en Chubut Ana Ester Virkel, Claudia María Iun y Adrián B. Sandler. El último fue protagonista de una reciente nota del diario *Clarín*, que lo presenta como coautor de la obra.

Adrián Sandler, tal como informa el diario en el artículo, nació en Trelew hace 39 años, vive allí y es Licenciado en Comunicación en la UBA. El importante espacio que *Clarín* le dedicó no fue tanto por su labor profesional sino por su experiencia en torno a un problema de audición que padece: “Soy hipoacúsico, me operé para oír bien a mi hija y quedé mal. Pero el problema me hizo más fuerte”

La nota ahonda en su historia de vida y superación. En lo profesional, Adrián Sandler escribió a los 17 el ensayo “Levedad o trascendencia” que forma parte del libro *20 jóvenes ensayistas del Cono Sur*, editado por Colihue. Ya graduado, fue Jefe de Redacción del diario *Jornada* y desempeñó también el cargo de Director General de Prensa de la Provincia. Desde hace 13 años es docente de la Universidad Nacional de la Patagonia (en Letras y en Comunicación) y en la carrera de Locutor del ISER (se dicta en un instituto adscrito en Trelew).

[Leer el artículo de Clarín.](#)



El *Diccionario de gentilicios chubutenses* del que es coautor fue declarado de Interés Cultural en Chubut. La iniciativa fue tratada en la Comisión de Legislación General, Cultura y Educación de la Legislatura provincial, donde fue aprobada en junio tras ser presentada en mayo durante una sesión. [Ver noticia.](#)

## NOVEDADES DEPARTAMENTALES

### La AAL será parte de las V Jornadas de Literatura Argentina de la USAL

Con el lema "Voces invisibles: plumas silentes: escritores argentinos olvidados o poco transitados por la crítica", la Universidad del Salvador (USAL) –a través de la organización de la Escuela de Letras de la Facultad de Filosofía, Letras y Estudios Orientales y el Área de Letras del Instituto de Investigaciones de Filosofía, Letras y Estudios Orientales (IIFLEO)– celebrará del 26 al 28 de septiembre las V Jornadas de Literatura Argentina.

La Academia Argentina de Letras participará mediante la exhibición y venta de publicaciones en un *stand* especialmente preparado para la divulgación del material editorial de nuestra institución. Además, las Jornadas cuentan con el académico de número de la AAL Antonio Requeni entre los integrantes del comité académico nacional y con la académica correspondiente Ángela Di Tullio entre los ponentes. La académica con residencia en Neuquén dará la primera conferencia del miércoles 27 de septiembre, en la que disertará sobre "Los amores de Giacumina: algo más que una construcción del cocoliche".

**USAL**  
UNIVERSIDAD  
DEL SALVADOR

*Ciencia a la mente y virtud al corazón*

**V JORNADAS DE LITERATURA ARGENTINA:**  
"Voces invisibles, plumas silentes: escritores argentinos  
olvidados o poco transitados por la crítica"

R.R. 411/17

**Buenos Aires, 26 a 28 de septiembre de 2017**

**Sedes:**  
Facultad de Filosofía, Letras y Estudios Orientales  
de la Universidad del Salvador  
Centro Cultural de la Cooperación Floreal Gorini  
Botica del Ángel

**IIFLEO**  
INSTITUTO DE INVESTIGACIONES DE LA FACULTAD  
DE FILOSOFÍA, LETRAS Y ESTUDIOS ORIENTALES

Artista plástico: Jorge Dowse

#### Auspician:



El objetivo de esta quinta edición de las jornadas de la USAL es promover el estudio, discusión e intercambio de resultados de investigaciones acerca de los autores que han sido poco explorados por la crítica, pero que han formado parte de la literatura argentina y han contribuido a su imagen identitaria. Asimismo, abrir campos de reflexión sobre su inclusión o exclusión del canon literario actual. Se desarrollará en torno a tres módulos temáticos: La “biblioteca oculta” del siglo XIX. Autores olvidados; Literatura lunfardesca; y Fuera de foco: escritores borrosos de los siglos XX y XXI. Habrá conferencias plenarias, ponencias, mesas redondas, presentaciones de libros y encuentros con escritores.

- [Página de las Jornadas en la USAL](#)
- [Primera circular](#)
- [Programa abreviado](#)

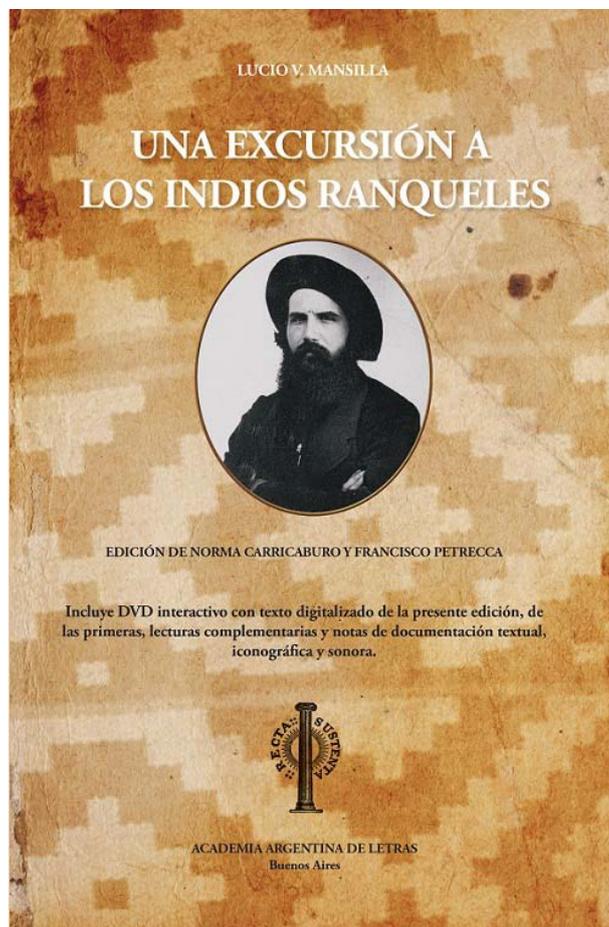
## NOVEDADES EDITORIALES

(Conozca las últimas publicaciones de la AAL editadas ingresando [aquí](#).)

### *Una excursión a los indios ranqueles.*

#### Edición Norma Carricaburo y Francisco Petrecca

OBRA PUBLICADA POR LA ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS Y DISTRIBUIDA DESDE LA OFICINA DE COMUNICACIÓN Y PUBLICACIONES. A LA VENTA EN LA SEDE DE LA ACADEMIA Y EN EL PORTAL DE PUBLICACIONES EN NUESTRO SITIO WEB.



El jueves 31 de agosto se presentó públicamente la nueva edición de la clásica obra de Lucio V. Mansilla *Una excursión a los indios ranqueles*, editada por la académica de número Dra. Norma Carricaburo y el académico correspondiente con residencia en Córdoba Dr. Francisco Petrecca. Se trata del volumen XVIII de la serie “Clásicos Argentinos”. [Ver noticia sobre la presentación pública](#) (página 5).

La nueva publicación de la Academia Argentina de Letras incluye un DVD interactivo con texto digitalizado de la edición en papel y de las primeras ediciones, lecturas complementarias y notas de documentación textual, iconográfica y sonora.

- [Artículo de Marcelo Ortale en \*El Día\*, de La Plata, sobre Lucio V. Mansilla y la reedición de la AAL de su “monumento de la literatura nacional”](#)



Los editores Norma Carricaburo y Francisco Petrecca

Se trata de la primera edición interactiva de *Una excursión a los indios ranqueles*, la mayor obra literaria del general Lucio Victorio Mansilla, quien además de militar fue escritor, periodista, político y diplomático. Publicada en 1870 a modo de apostillas en el diario *La Tribuna*, este clásico de la literatura argentina describe la cultura y las costumbres de los ranqueles mediante la narración de la excursión que emprendió Mansilla aquel año por las tolderías de los aborígenes en la zona de la laguna Leuvucó, en la actual provincia de La Pampa.

El volumen está acompañado por un DVD que recoge la primera versión en forma de cartas publicada en *La Tribuna*, la aparecida más tarde en libro y un rico material lexicográfico, documental, iconográfico y sonoro (grabaciones de testimonios orales en lengua ranquel y mapuche), dispuesto para su acceso interactivo.

Del capítulo “La presente edición”: «A 147 años de su publicación en *La Tribuna*, **esta edición prevé tres tipos de lectores** muy distintos de aquel que esperaba la aparición folletinesca del relato en 1870.

**Un lector tradicional que se hallará cómodo con el soporte papel** de una edición anotada, con un glosario completo, una topografía orientativa y una cronología de Lucio Victorio Mansilla en relación con tu tiempo.

**El lector joven o aquel que está acostumbrado a la lectura en pantalla encontrarán en el libro digital una edición mucho más amplia.** La iconografía que acompaña los distintos capítulos y las apostillas proviene de fuentes representativas y próximas en el tiempo a los sucesos narrados que acompañan. Un buen ejemplo lo constituyen las pinturas de Cándido López, bosquejadas durante la guerra de la Triple

Alianza, enmarcando el cuento del cabo Gómez, o las piezas de plata de factura ranquel que acompañan la visita al cacique Ramón Cabral. Lo mismo sucede con las apostillas, esos párrafos que no tienen una relación directa con el texto, como sucede con las notas, pero que sin embargo contribuyen a su marco escénico. Las ilustraciones que acompañan las notas constituyen un soporte de tipo enciclopédico y presentan, en algunos casos, a personajes muy poco conocidos. Esta versión digital también conecta con los acuerdos publicados en su *Boletín* por la Academia Argentina de Letras sobre las voces halladas en el texto.

**El lector especializado o quien tenga especial interés en profundizar en el estudio del libro puede encontrar en esta edición un apéndice digital** que incluye las cartas de *La Tribuna*. Se suma la primera publicación en libro, también de 1870, que completa la inconclusa del periódico. Asimismo, la *Cuestión de indios* de Santiago Arcos, que enmarca una visión sobre cómo debería procederse para el futuro de la Argentina y con la que dialoga el libro de Mansilla. Uno de los cuentos de fogón, el episodio del cabo Gómez, halla su correlato en la historia del miliciano Rojas, incluida en *Cuentos de tropa*, escritos por Fortún de Vera, seudónimo del militar José Ignacio Garmendia, compañero de Mansilla en el Paraguay, y que narra, en una segunda voz, la historia del cabo correntino. No menos interés tiene el informe sobre el establecimiento de líneas de frontera del coronel Janos Czetz (militar húngaro, concuñado de Mansilla) dirigido al Ministro de Guerra y Marina, coronel Martín de Gainza. Para una mayor precisión en la topografía, se acompaña plano de la región pampeana y los pueblos que la habitan de M. de Moussy, croquis de líneas de frontera y fortines de J. C. Walther y el detallado “Mapa de Mansilla” de Carlos Della Mattia y Norberto Mollo.

Por último, destacamos la presencia de los testimonios orales que se presentan en el apartado “Voces de la tierra”: unos tomados del libro *Testimonio de los últimos ranqueles*, de Ana Fernández Garay, invaluable por conservar fragmentos de una lengua casi extinta, y otros de *Relatos y romanceadas mapuches*, de César Fernández».

[Consulte el índice, lea la reseña y conozca el precio y otros datos editoriales.](#)

### **Publicaciones particulares de académicos**

#### **La conversación, de Santiago Sylvester**

PUBLICACIÓN FUERA DEL CATÁLOGO DE LA ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS.



OBRA PARTICULAR DEL ACADÉMICO DE NÚMERO SANTIAGO SYLVESTER, publicada por la editorial [Visor Libros](#), de Madrid, para su Colección Visor de Poesía, con el auspicio del [Fondo Editorial de la Secretaría de Cultura de Salta](#).

La antología de poemas de Santiago Sylvester fue presentada el jueves 7 de septiembre en un acto organizado por la Secretaría de Cultura de la Provincia de Salta en el Complejo de Bibliotecas y Archivos de Salta. Durante el encuentro el autor dialogó con el poeta Juan Carlos Moisés.

La obra, que recorre la escritura de Sylvester desde los años setenta hasta la actualidad, es una

antología poética que rescata el diálogo como “modo de ser”, tal como indicó el diario *El Tribuno*, de Salta, en una nota previa a la presentación en la que es entrevistado el reconocido autor salteño. “Al ser una selección de tantos años, los temas son tan variados como lo fue mi propia vida”, afirmó el poeta, quien sobre el título del libro dijo: “Se trata de una síntesis de lo que es el arte. Creo en la conversación por ideología y por temperamento; es una herramienta fundamental que nos llega desde lejos, desde que el hombre aprendió que vive en manada y que sólo en manada puede darse la vida. Somos en relación con el otro, y así es como he escrito todo hasta ahora”.

“Mi destino pasó y pasa por la poesía. Gracias a ella me he relacionado de determinado modo, he leído de determinado modo, he viajado, he conversado y he aprendido a estar solo de determinado modo. Es mi manera de andar y el eje de todo lo que he hecho” –reflexionó Sylvester durante la charla con el diario– “La ideología sale igual cuando damos un punto de vista sobre la sociedad, la justicia o la injusticia... No creo que querer cambiar el mundo en ese sentido sea la primera tarea de un poeta”.



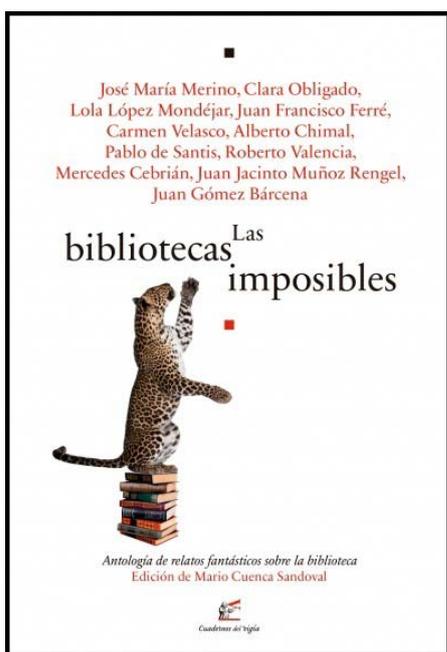
En el acto de presentación pública, Santiago Sylvester agradeció el apoyo brindado por el Fondo Editorial de la Secretaría de Cultura de Salta para la edición de *La conversación* a la vez que destacó su sentido de pertenencia a Salta a pesar de haber vivido 20 años en Madrid y otros tantos en Buenos Aires. En cuanto a su procedencia literaria, señaló que su formación estuvo marcada por el siglo dorado de la literatura española. Finalmente, sostuvo que el género poético se debe construir en base a fundamentos universales de la literatura, sin dejar de ponerle un sello distintivo a cada obra.

- [Artículo de \*El Tribuno\*](#)
- [Artículo de la Secretaría de Cultura de Salta](#)
- [La Gaceta: “Sylvester: «No me gusta el poeta que muestra las heridas»”, con un detalle de lo expuesto por el poeta salteño en la presentación pública](#)
- [El video de la presentación](#)

La Oficina de Comunicación y Publicaciones de la Academia Argentina de Letras no vende este título. Consultar en la editorial.

## **Las bibliotecas imposibles, con un relato de Pablo De Santis**

PUBLICACIÓN FUERA DEL CATÁLOGO DE LA ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS.



OBRA PARTICULAR DE AA.VV. QUE INCLUYE UN RELATO DEL ACADÉMICO DE NÚMERO PABLO DE SANTIS, publicada por la editorial [Cuadernos del Vigía](#), de España.

La antología de relatos fantásticos sobre la biblioteca es una edición de Mario Cuenca Sandoval con cuentos de once escritores, entre ellos Pablo De Santis. Es un “homenaje a las bibliotecas fantásticas, esas que, desde la Biblioteca de Babel de Borges hasta la Biblioteca Imperial de Asimov, a su vez son contenidas en nuestras bibliotecas reales. Este volumen es la respuesta de una selección de narradores en lengua castellana al desafío de concebir una biblioteca fantástica, imposible desde el punto de vista de las leyes de la naturaleza, pero posible bajo los dominios de la imaginación. Publicación

realizada con motivo del décimo aniversario de la nueva Biblioteca Central de Córdoba (España)”.

- [Reseña en Culturamas](#)

La Oficina de Comunicación y Publicaciones de la Academia Argentina de Letras no vende este título. Consultar en la editorial.

## **NOTICIAS ACADÉMICAS II**

### **Los académicos, ayer y hoy**

#### **Alberto Manguel, Premio Internacional Alfonso Reyes 2017**



El escritor, traductor, editor, crítico literario y académico de número de la AAL Alberto Manguel, actual director de la Biblioteca Nacional, obtuvo el pasado 24 de agosto el Premio Internacional Alfonso Reyes 2017, distinción mexicana a aquellas

personalidades que cuentan con una amplia trayectoria en el campo de las humanidades, que han enfocado su talento a los diversos géneros de la escritura y a difundir la cultura humanística universal y que aportan valor a la investigación y la creación literaria. Fue reconocido por su “vocación universalista que encuentra en las letras y en las humanidades tanto una vía de realización personal como la oportunidad de encuentro con el otro”.

Organizado por el [Instituto Nacional de Bellas Artes de México](#), la Secretaría de Cultura de México, el Gobierno del Estado de Nuevo León, el Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, la Universidad Autónoma de Nuevo León, el Instituto Tecnológico de Monterrey, la Universidad de Monterrey y la Universidad Regiomontana, el premio lo entrega desde 1973 la [Sociedad Alfonsina Internacional](#), cuando lo recibió Jorge Luis Borges. Manguel es el cuarto argentino en ganarlo: los otros dos fueron Adolfo Bioy Casares en 1990 y Arnoldo Orfila Reynal en 1992.

Según informa el boletín del Instituto Nacional de Bellas Artes, Alberto Manguel “comparte con don Alfonso Reyes –escritor mexicano inspirador del galardón– el carácter de excepcional polígrafo, pues ha cultivado, siempre de manera sobresaliente, la novela, el ensayo y la dramaturgia, además de ejercer el periodismo y la traducción literaria”.

De acuerdo con el comunicado, el escritor argentino-canadiense ha dedicado su trabajo a “reivindicar el acto de leer como una fuerza liberadora que permite al individuo vincularse constructivamente con su comunidad, pero también con todas las expresiones universales del humanismo. Antes que nada, Manguel es un lector, un lector que escribe”. A través de las letras y las humanidades, el autor ha encontrado “tanto una vía de realización personal como la oportunidad de encuentro con el otro”.

“Me siento honrado, por supuesto, pero también cohibido, casi avergonzado –dijo Manguel después de conocer la noticia–. Me parece que en algún momento van a venir a decirme que se han equivocado y que el premio no es para mí, sino para otra persona más meritoria. Reyes dice en algún poema que «los caminos de la vida no llevan a donde yo voy». Allá, en esa otra rama del camino, veo que están premiando a alguien que se está haciendo pasar por Alberto Manguel. Es una impresión muy extraña”.

- [Artículo de Télam](#)
- [Artículo de Clarín](#)
- [Artículo de La Nación, con el vínculo entre Alfonso Reyes y Alberto Manguel](#)
- [Artículo de Infobae](#)
- [Artículo de la ASALE](#)
- [Artículo de Letralia](#)

### **José Luis Moure y Antonio Regueni participaron de la primera Expo de Colectividades**

Buenos Aires celebró el fin de semana del 2 y 3 de septiembre en el Espacio Dorrego del barrio porteño de Palermo su primera “Expo de Colectividades”, una feria con la que buscó acercar las costumbres de 40 comunidades de todo el mundo que conviven en la capital de la Argentina y reflejar así su diversidad y su apuesta por el pluralismo cultural.

En el espacio dedicado a la colectividad española –al que acudió su embajador en la Argentina, Francisco Javier Sandomingo, y otras autoridades políticas como el secretario general de Emigración de la Xunta de Galicia, Antonio Rodríguez Miranda–

se realizó el sábado una **charla sobre la colectividad** en la que **participó el presidente de la Academia Argentina de Letras José Luis Moure y el académico de número Antonio Requeni**, descendientes de gallegos, junto a la escritora **María Rosa Lojo**, también hija de españoles. Los integrantes del panel se refirieron a la influencia de la cultura española en su formación y en el desarrollo de su vocación.



José Luis Moure, Antonio Requeni y María Rosa Lojo



De izq. a derecha: José María Vila Alén (presidente de la Federación de Sociedades Españolas de la Argentina), María Rosa Lojo, José Luis Moure y David Izquierdo Ortiz de Zárate (consejero de Cultura de la Embajada de España)

Organizado por la Subsecretaría de Derechos Humanos y Pluralismo Cultural de la Ciudad de Buenos Aires, el evento se desarrolló durante todo el fin de semana con el fin de “fortalecer la integración, la buena convivencia y reflejar la diversidad cultural de las distintas colectividades que forman parte de la identidad porteña”. Agrupaciones de distintas nacionalidades dieron a conocer a los asistentes su historia, su folklore y su “vida asociativa”, a lo que se sumaron espectáculos de bandas nacionales e internacionales, desfiles con trajes típicos y un gran patio gastronómico.

Entre las colectividades participantes de la Expo estuvieron las de: Chile, Paraguay, Uruguay, Ecuador, Bolivia, Colombia, Perú, Corea, China, Japón, Líbano, Alemania, Belarús, España, Grecia, Italia, Montenegro, Rusia, Austria, Croacia, Eslovenia, Armenia, Ucrania, Bélgica, Israel, Canadá y México.

- [Artículo de EFE](#)
- [Artículo de Crónicas de la Emigración](#)
- [Artículo de Télam](#)
- [Artículo de Clarín](#)

### **Liliana Cubo de Severino es Profesora Emérita de la Universidad de Cuyo**



La académica correspondiente de la AAL con residencia en Mendoza y especialista en Lingüística Liliana Cubo de Severino recibió la distinción de Profesora Emérita de la [Universidad Nacional de Cuyo \(UNCuyo\)](#), con mención especial al mérito académico-científico, por su incesante labor en el campo de su especialidad. Fue en el marco de las Primeras Jornadas de Estudios Lingüísticos que se realizaron en la Facultad de Filosofía y Letras.

Lo solicitó esa Unidad Académica y se aprobó por Resolución 460/17 del Consejo Superior, que entre sus fundamentos destaca que la Licenciada en Letras potenció y jerarquizó las investigaciones en el área de la Lingüística, fue pionera en el dictado de cursos hipertextuales a

distancia sobre el discurso académico-científico y contribuyó a la internacionalización de la UNCuyo a través de la organización de visitas de destacados especialistas internacionales.

El reconocimiento se hizo el jueves 14 de septiembre, a las 18, en el aula C8 de Filosofía y Letras.

[Leer el artículo del diario Uno](#), con la biografía de la académica distinguida.

**Se realizará en la Argentina el Festival Iberoamericano de Literatura Infantil y Juvenil, con la participación de Pablo De Santis**



El Festival Iberoamericano de Literatura Infantil y Juvenil, organizado por la Fundación Santillana y la Fundación Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes (ambas de España), se llevará a cabo el lunes 25 y martes 26 de septiembre en el Centro Cultural Kirchner. Se trata de la tercera edición de un festival que ya se realizó en las ciudades de Bogotá (Colombia) y Valladolid (España). Contará con la presencia del escritor español Arturo Pérez-Reverte y figuras como Luis Pescetti y el académico de número de la AAL Pablo De Santis.

Participarán escritores, ilustradores, investigadores, comunicadores y bibliotecarios procedentes de diferentes países iberoamericanos. Durante las dos jornadas se desarrollarán actividades culturales de tipo teatral y musical, así como debates entre expertos, presentación de experiencias y conferencias de especialistas de alto nivel. Además, habrá talleres sobre escritura e ilustración para niños. La entrada al evento es libre y gratuita con inscripción previa y cupos limitados.

La Fundación Santillana y la Fundación Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes crearon el Festival Iberoamericano de Literatura Infantil y Juvenil como una gran iniciativa que contribuya de manera decisiva con la promoción de la literatura infantil y juvenil, un sector de la creación literaria con gran valor y una importante proyección cultural, educativa y social.

- [Artículo de \*Ámbito\*](#)

**Olga Zamboni y Aledo Luis Meloni, entre las postales poéticas que regaló la SADE en el Día del Lector**

Los escritores Olga Zamboni y Aledo Luis Meloni, fallecidos en enero de 2016, fueron unos de los elegidos para formar parte de las 210 mil postales que regaló la Sociedad Argentina de Escritores (SADE) junto con la Fundación El Libro por el Día del Lector el jueves 24 de agosto, fecha en que se conmemora el nacimiento de Jorge Luis

Borges. Los dos fueron académicos correspondientes de la AAL, la primera con residencia en Misiones y el segundo en Chaco.



Tanto Zamboni como Meloni fueron electos por la Comisión Directiva de la SADE, como homenaje póstumo y con voto unánime. Entre las postales hubo escritores argentinos consagrados, como Enrique Banchs, Jorge Luis Borges –dos que también fueron miembros, de número, de la AAL–, Alejandra Pizarnik, Pedro B. Palacios, Juan Gelman, Leopoldo Lugones y decenas de nombres más. La SADE y la Fundación El Libro repartieron las postales en 51 ciudades de todo el país.

- [Artículo en la Fundación El Libro](#)
- [Artículo de Misiones Online](#)



## **Alberto Manguel aboga por una biblioteca universal**



“Estamos en el siglo XXI y la tecnología electrónica nos permite un sueño de los bibliotecarios desde Alejandría: tener una biblioteca universal”, aseguró el director de la Biblioteca Nacional de la Argentina y académico de número de la AAL, Alberto Manguel, durante unas declaraciones a los medios, con motivo de su participación en el ciclo “Martes literarios” de la Universidad Internacional Menéndez Pelayo (UIMP, Santander, España). “Dentro de algunos años, si no en algunas décadas, ese sueño de la biblioteca hispano parlante universal, va a realizarse”, declaró el escritor que también dirigió el ciclo “Ficción y verdad: cómo contamos nuestras propias historias” durante una semana cultural en la UIMP a fines de agosto.

Por eso, como explicó, desde la Argentina y a través de la Asociación de Estados Iberoamericanos para el desarrollo de las Bibliotecas Nacionales de Iberoamérica (ABINIA) están trabajando para lograr una biblioteca digital de todos los países de habla hispana. En la primera semana de septiembre se reunió con Ana Santos Aramburo, directora de la Biblioteca Nacional de España, para hablar sobre un proyecto en el que las principales acciones son compartir fondos digitales, intercambio de bibliotecarios o programar exposiciones conjuntas: “Estamos trabajando en ese sentido con otros países y sobre el modelo de esas exposiciones internacionales vamos a crear una con España”, afirmó.

[Seguir leyendo la nota de \*El Economista\*, de España](#), en la que también habla de la mezcla de realidad y ficción en las novelas, de la literatura como la forma más verdadera de contar la realidad (“entendemos el mundo a través de la literatura”) y del concepto de realismo mágico.

- [Artículo de \*Notimérica\*](#)

## **Con un homenaje a Irma Cuña, la poesía neuquina festejó su día**

Cada 2 de septiembre, desde el año pasado, se celebra en la provincia de Neuquén el Día de la Poesía Neuquina en honor a la poeta neuquina Irma Cuña (1932-2004), doctora y profesora en Letras, una de las máximas figuras de la literatura

patagónica y quien fuera académica correspondiente de la AAL con residencia en Neuquén desde 1999 hasta su muerte.



Este año el festejo fue un día antes: el viernes 1 de septiembre, a las 18:30, en la Casa de las Leyes. Incluyó la presentación de siete obras pictóricas y siete poemas realizados por pintores y poetas neuquinos en homenaje a Irma Cuña. Según Etherline Mikëska, una de las organizadoras, el objetivo es “socializar su figura. Este día no tan sólo es en recuerdo a Irma sino que también busca que los escritores tengan un día propicio para desarrollar sus propios trabajos, salir a las escuelas, leer un poco más. Para que el poeta neuquino tenga su palabra presta para los alumnos, el conocimiento, la educación, la cultura, el patrimonio”.

“Neuquén no tenía por dónde empezar a mostrar la literatura neuquina. En el trabajo de investigación que hicimos, si bien hay muchísimos poetas y siempre los hubo en Neuquén, la que llevó afuera la poesía pegada a su tierra, durante su exilio en México, fue ella –agregó Mikëska, en diálogo con el diario *Río Negro*–. Entonces le ponemos la piedra fundamental a su nombre para que se pueda volver a releer y se empiece a construir la lectura en Neuquén, a partir de una predecesora que dejó un patrimonio importante para la provincia”.

- [Artículo de Río Negro](#)
- [Artículo II de Río Negro](#)
- [Artículo de César Aníbal Fernández en la revista Coirón](#) (página 40)

### **Santiago Kovadloff, en el ciclo “Hablemos de arte” en el CCK**

Intelectuales, artistas y curadores se unieron en septiembre en el [Centro Cultural Kirchner \(CCK\)](#), de la Ciudad de Buenos Aires, para disertar en el marco del ciclo “Hablemos de arte”, que acompañó la programación de las exposiciones “Naturaleza. Refugio y recurso del hombre” y “Formas de violencia”.

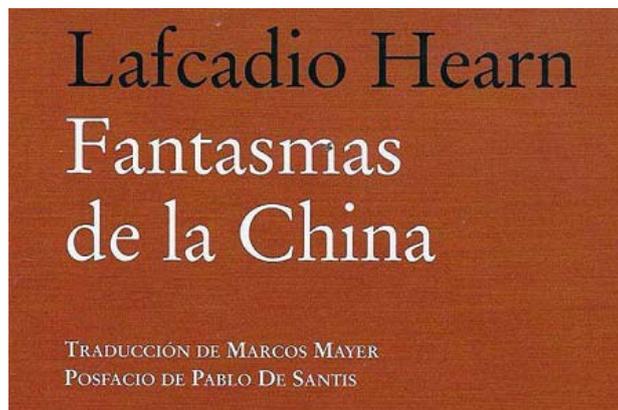
El académico de número de la AAL Santiago Kovadloff junto con Carlos Pagni, Luis Castelli, Marcos Cabobianco, Lux Lindner, Martín Bernstein, José Luis Landet, Rodolfo Marqués, Rodolfo Sousa, Laura Isola, Alejandra Laera, Vera Walkman y María Rosa Lojo fueron los invitados al ciclo, que propuso nuevas miradas sobre los temas que abordan las muestras montadas en el edificio de Sarmiento 151.

El domingo 3 de septiembre, el filósofo Santiago Kovadloff y el director de la Fundación Naturaleza para el Futuro, Luis Castelli, indagaron posibilidades de pensar nuevos vínculos entre la humanidad y el planeta Tierra. Fue en la charla titulada “El dolor de la tierra: Los desafíos de una nueva relación entre el hombre y la naturaleza.



- [Artículo de Télam](#)
- [Página del ciclo “Hablemos de arte. Charlas, debates e ideas”](#)

#### **Reeditan obra de autor irlandés-japonés con posfacio de Pablo De Santis**



La editorial española Páginas de Espuma reeditó este año el libro *Fantasmas de la China*, del escritor irlandés-japonés Lafcadio Hearn (1850-1904), conocido por sus trabajos sobre la sociedad y costumbres japonesas –se estableció en Japón en 1890 y se cambió la nacionalidad– y, especialmente, por su colección de historias de fantasmas, donde podemos ver la génesis de películas de terror japonesas.

*Fantasmas de la China* fue escrito durante su estadía en Estados Unidos en 1887. Está compuesto por seis cuentos, versiones con licencia poética de tradicionales historias chinas. La edición de Páginas de Espuma contiene un posfacio escrito por el académico de número de la AAL Pablo De Santis, donde expone la personalidad del escritor y su fascinación por los fantasmas desde temprana edad.

“Estos terrores infantiles, tan reales, lo llevaron a postular que el miedo a los fantasmas encierra una pista sobre la memoria de la raza: el miedo es el recuerdo de las terribles luchas que tuvieron que librar nuestros ancestros contra enemigos

desconocidos. Para Platón conocer es recordar. Para Hearn, tener es recordar”, dice De Santis en el posfacio.

[Leer el artículo de \*El economista\*, de México.](#)

### **Conferencia del profesor Garrido Gallardo en la UIMP, de España**



Dentro del programa 2017 de los Cursos Avanzados organizados por la Universidad Internacional Menéndez Pelayo en el Palacio de la Magdalena (Santander, España), el profesor Miguel Ángel Garrido Gallardo, académico correspondiente de la AAL en España, tuvo a su cargo la ponencia plenaria “Crisis Posmoderna: de la Teoría Literaria a los Estudios Culturales”, que ha formado parte de la Escuela de Humanidades Fernando Rielo.

Tanto la conferencia como el subsiguiente seminario han conocido un notable eco entre los especialistas participantes. El texto de la intervención se publicará próximamente.

### **Pablo De Santis, en la Feria del Libro de Junín**



El académico de número Pablo De Santis participó de la Feria del Libro Junín 2017, que desde el martes 5 hasta el domingo 10 de septiembre se llevó a cabo en la ciudad bonaerense bajo el lema “Universo de palabras”.

Organizada por la Dirección de Cultura del Gobierno de Junín, hubo decenas de actividades entre las que se contaron presentaciones de libros, mesas de diálogo, disertaciones, clínicas y talleres, homenajes a Fontanarrosa, Rosario y *Cien años de soledad*, librerías y editoriales, concursos y cafés literarios. También se rindió tributo a Horacio Quiroga, Oliverio Girondo, Rodolfo Walsh, Roa Bastos, Zygmunt Bauman y Ricardo Piglia.

La participación del escritor y guionista De Santis fue el jueves 7. A la mañana, en un encuentro con adolescentes, habló del “Juego de la ficción”. Mientras que a la noche disertó sobre “La narración como mensaje secreto”.

- [Artículo de La Verdad](#)
- [Artículo de Diario Democracia](#)
- [Artículo de Junín 24](#)
- [Artículo II de Junín 24](#)

### **En la Feria del Libro de Neuquén estuvo presente Alberto Manguel**

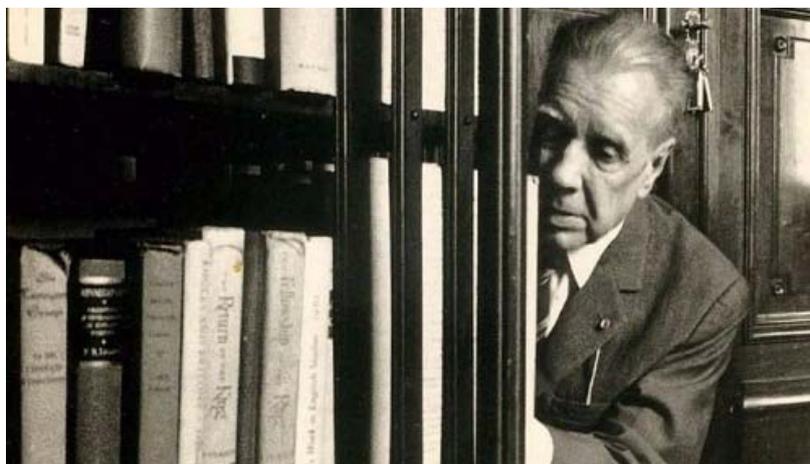
Unas 70 mil personas visitaron la quinta Feria Internacional del Libro de Neuquén. Durante los primeros nueve días de septiembre los visitantes disfrutaron de los 52 *stands* de librerías y editoriales, así como también del auditorio del Museo Nacional de Bellas Artes, donde se realizaron charlas y presentaciones de libros.

El escritor, director de la Biblioteca Nacional y académico de número Alberto Manguel participó con una charla en la que habló de la historia e importancia de la lectura.

[Leer el artículo de LMNeuquén.](#)

### **Los académicos en los medios**

#### **Día del Lector: Santiago Sylvester destaca la vigencia de Jorge Luis Borges**



El 24 de agosto se celebró el Día del Lector en todo el país en honor a Jorge Luis Borges por el aniversario de su nacimiento, y el diario *El Tribuno*, de Salta, convocó a escritores salteños a hablar del legado del hombre que “revolucionó la literatura” y que se convirtió en una de las grandes figuras de la literatura en lengua española. Entre ellos estuvo Santiago Sylvester, académico de número de la AAL.

“Borges dejó una huella importantísima. Tanto que él mismo decía que era un prejuicio argentino. Es que es una cita y una referencia ineludible. Fue un adelantado. Su experimentación era temática y trabajó mucho con el lenguaje. Era un provocador

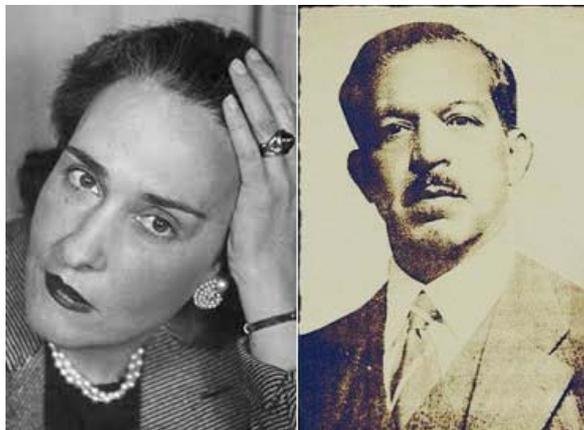
nato”, señaló a *El Tribuno* Santiago Sylvester. Acerca de la impronta borgeana, explicó: “Borges establece la poesía de pensamiento, una línea que perdura hasta la actualidad. Se trata de una poesía filosófica y de reflexión. Es una manera de adentrarse al mundo poético más allá del sentimiento y la lírica”. A su vez, destacó la nueva forma de posicionarse ante el proceso de escritura y lectura que descubre Borges.

[Leer el artículo de \*El Tribuno\*](#), en el que también se recogen palabras del escritor salteño Leopoldo “Teuco” Castilla, último ganador del Premio de la Academia Argentina de Letras, el de 2016 correspondiente al género Poesía (2013-2015).

### **La amistad entre Victoria Ocampo y Pedro Henríquez Ureña, según Pedro Luis Barcia**

La escritora argentina Victoria Ocampo conoció en 1925 al dominicano Pedro Henríquez Ureña, y lo incluyó desde el inicio en el Consejo de Redacción de la revista *Sur*. La amistad forjada entre ambos fue el eje del discurso que el académico de número de la AAL Pedro Luis Barcia leyó el pasado 12 de junio cuando en el Centro Universitario de Estudios (CUDES) se realizó el “Homenaje a Victoria Ocampo” en conmemoración de los 40 años del ingreso de la fallecida autora a la Academia Argentina de Letras.

Recientemente el texto, titulado “Una platicada amistad: Victoria Ocampo y Pedro Henríquez Ureña”, fue publicado en el sitio web [Estudios sobre Pedro Henríquez Ureña](#), creado por Daniel Mendoza Bolaños, licenciado en Pedagogía en México. En este trabajo el Dr. Barcia hace un recorrido a través de la amistad entre estas dos figuras de la cultura latinoamericana del siglo XX. Barcia señala que fue una amistad “platicada” porque el verbo “platicar” era el que Henríquez Ureña usaba para referirse a la conversación o al diálogo.



Del homenaje en junio en el CUDES, en la Ciudad de Buenos Aires, participaron, además, el también académico de número de la AAL Pablo De Santis y la Dra. Cristina Viñuela, y contó con la coordinación de la Prof. María Elena Vigliani de la Rosa. El encuentro fue una iniciativa del Instituto de Cultura del CUDES, con el auspicio de la Academia Argentina de Letras, la [Fundación Sur](#), la [Asociación de Amigos Villa Ocampo](#) y el [Fondo Nacional de las Artes](#), y el beneplácito del Senado de la Nación.

Victoria Ocampo (1890-1979) se convirtió en la primera mujer en ser elegida miembro de la AAL en agosto de 1976, y su recepción pública se llevó a cabo en junio de 1977. Fundó la revista y editorial *Sur* en 1931 y la Fundación Sur en 1962 y fue presidenta del Fondo Nacional de las Artes de 1958 a 1973.

[Leer el trabajo de Pedro Luis Barcia.](#)

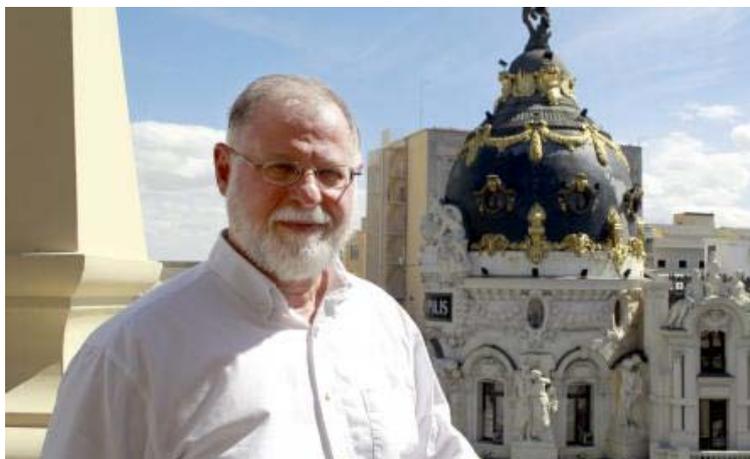
### **Alberto Manguel: “México me da material para el pensamiento”**

“Igual que el autor regiomontano Alfonso Reyes, el escritor argentino Alberto Manguel encuentra en las letras y las humanidades una vía de realización personal y la oportunidad del encuentro con el otro. Pero no es lo único que lo hermana con Reyes, pues es el ganador 2017 del premio internacional (organizado y patrocinado por la Secretaría de Cultura de México) que lleva su nombre ([ver noticia](#), página 31).

[...] En entrevista difundida por la Secretaría de Cultura federal mexicana, Manguel reflexionó sobre la influencia del Regiomontano universal en él y también sobre los años en los que supo de su existencia. «En mi adolescencia fue cuando descubrí a Alfonso Reyes gracias a los elogios de Borges. Me encontré con una inteligencia grandísima. Hay ensayistas que desarrollan sus ideas y parecen requerir un vocabulario y una sintaxis muy complejas. Alfonso Reyes, en cambio, es un escritor cristalino», consideró.

[...] «México para mí es un país muy querido, complejo y multifacético, que siempre me da material para el pensamiento desde mi adolescencia, cuando empecé a descubrir a escritores mexicanos en la colección del Fondo de Cultura Económica, a todos esos grandes: Rulfo, Fuentes, Amparo Dávila, en fin: todos los que nos hacían ver que la literatura latinoamericana tenía una riqueza extraordinaria que no dependía de ciertas influencias europeas. Me daban un entendimiento de la realidad, que es lo que hace la literatura siempre. Yo no puedo concebir el mundo sin Juan Rulfo, Salvador Elizondo, Arreola o Fuentes, que para mí es la encarnación del escritor épico, y sin autores contemporáneos como Alberto Ruy Sánchez, Juan Pablo Villalobos o Guadalupe Nettel... hay tantos”, aseguró».

[Leer completa la nota de \*El Universal\*, de México.](#)



## **NOVEDADES GENERALES DE LA LENGUA**

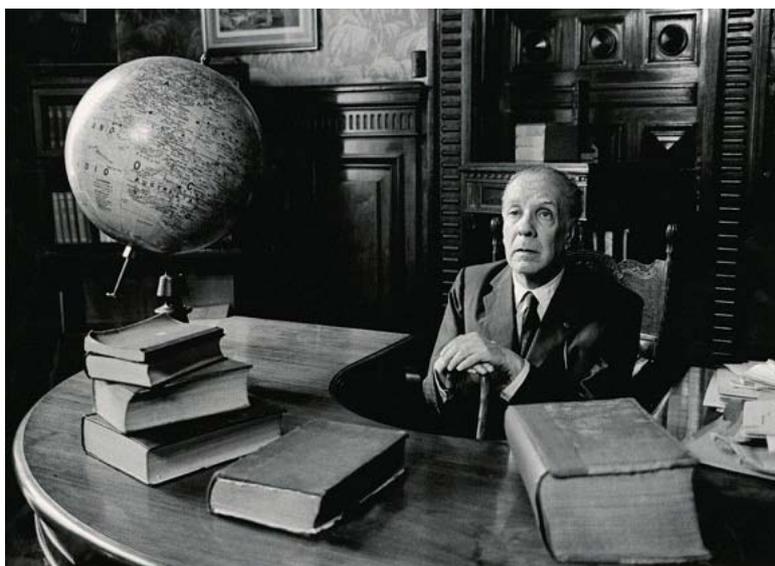
### **Las letras y el idioma español en la Argentina**

#### **Día del Lector**

#### **Se celebró a Borges con una suelta de poemas y otras actividades en todo el país**

Desde 2012, tras la aprobación de una ley en el Senado y la Cámara de Diputados de la Nación, se celebra en toda la Argentina todos los 24 de agosto el “Día del Lector”, en conmemoración y homenaje al día del nacimiento del fallecido escritor argentino y académico de la AAL Jorge Luis Borges.

Este año, a 118 del nacimiento de Jorge Luis Borges, en nueve sitios de la Ciudad de Buenos Aires y en otras 51 ciudades de todo el país se repartieron a los transeúntes doscientas mil postales de regalo con poemas de autores argentinos clásicos y contemporáneos –los versos impresos de un lado y la cara del autor del reverso–, en una iniciativa llevada a cabo por la Sociedad Argentina de Escritores (SADE) y la Fundación El Libro. Entre los autores elegidos para distribuir sus obras poéticas, además de Borges, estuvieron los también fallecidos académicos de la AAL Enrique Banchs, Olga Zamboni y Aledo Luis Meloni y Alejandra Pizarnik, Pedro B. Palacios, Juan Gelman, Leopoldo Lugones y decenas de nombres más.



El Senado de la Nación y la SADE realizaron el 24 de agosto en el Salón Illia del Senado un reconocimiento a periodistas que trabajan de manera permanente y comprometida con la difusión de libro y la lectura. Los periodistas premiados fueron: Silvina Frieri, Daniel Gigena, Patricia Kolesnicov, Raúl Kraiselburd, Cristina Mucci, Osvaldo Quiroga y Gigliola Zecchin (Canela).

En la Ciudad, además, las actrices Ana Maria Picchio y Muriel Santa Ana llevaron a cabo una “Suelta de libros” en las líneas de subtes, se entregó el premio “Joven Lector” y hubo actividades en diferentes bibliotecas porteñas. El principal evento fue en la Biblioteca Nacional, que, a través de su Centro de Estudios y Documentación Jorge Luis Borges, organizó visitas a nueve sitios de Buenos Aires que marcaron a Borges, en los barrios de Palermo, Recoleta y San Telmo.



- [Artículo de la Fundación El Libro](#)
- [Artículo de \*Télam\*](#)
- [La Nación: El proyecto de restauración de la Biblioteca Nacional, donde Borges festejaba sus cumpleaños entre 1955 y 1973](#)
- [Télam: “Recorrido por las zonas de Buenos Aires que marcaron a Borges”](#)
- [MDZ: La entrevista de un chico de 15 años a Borges](#)

El “Día del Lector” fue creado para promover la lectura a través de la realización en dicha fecha de actos de divulgación de las letras y de reconocimiento a la obra y a la trayectoria de una “figura insoslayable de la literatura nacional y universal”. El texto de la ley sancionada en 2012 destaca: “La democracia presupone y necesita de ciudadanos lectores que sepan entender y manejarse en el cúmulo de textos que se producen en la actualidad”. Y menciona una recordada frase que Borges escribió en su poema “Un lector”: “Que otros se jacten de las páginas que han escrito, a mí me enorgullecen las que he leído”.

### **Se entregaron los Premios “Esteban Echeverría” de Gente de Letras**

La asociación Gente de Letras entregó el lunes 4 de septiembre los Premios “Esteban Echeverría”, que este año han tenido como ganadores a Nélida Pessagno (en Poesía), a Emíl García Cabot (en Narrativa) y a Tomás Abraham (en Ensayo).

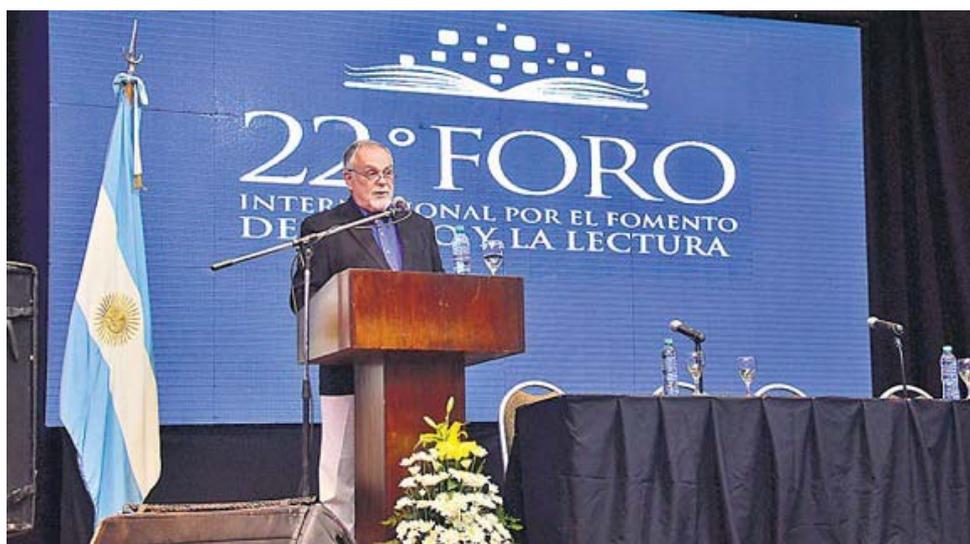
El acto de entrega de los premios fue en el Auditorio del Archivo y Museo Histórico "Dr. Arturo Jauretche" del Banco de la Provincia de Buenos Aires (Sarmiento 362, Ciudad de Buenos Aires). Fue en el marco de la conmemoración del “Día de las Letras Argentinas”.



Los [Premios “Esteban Echeverría”](#) se otorgan anualmente desde 1981, a un poeta, un narrador y un ensayista, por la totalidad de su obra. Se adoptó un procedimiento similar al “sistema Goncourt”: un jurado, cuyos miembros no se conocen como tales entre sí, hasta el momento de pronunciar el fallo, votan en sesión pública, eliminando sucesivamente a los concursantes menos votados y consagrando al ganador en la última vuelta.

Fundada el 4 de diciembre de 1978, [Gente de Letras](#) es una sociedad civil que reúne a escritores, estudiosos de la literatura argentina y personas que se interesan en el progreso de la misma. Nació bajo la advocación de Esteban Echeverría, “en su carácter de numen tutelar de las letras argentinas, iniciador en los albores de nuestra vida independiente de los géneros de poesía, narrativa y ensayo como expresiones eminentemente nacionales”. Son sus objetivos el enaltecimiento, desarrollo y difusión de las letras, la jerarquización de las actividades literarias, el reconocimiento y recompensa de los méritos; el estímulo de los valores nuevos, y el establecimiento de vínculos entre los creadores y su público.

## Se llevó a cabo el 22.º Foro Internacional por el Fomento del Libro y la Lectura



Mempo Giardinelli, dando su discurso inaugural

En la ciudad de Resistencia, Chaco, se desarrolló del 16 al 19 de agosto la nueva edición del Foro Internacional por el Fomento del Libro y la Lectura, organizado por la [Fundación Mempo Giardinelli](#). Con sede en el Centro de Convenciones de Resistencia, el evento se extendió en talleres y conferencias en la vecina ciudad de Roque Sáenz Peña y en más de cuarenta encuentros entre autores y estudiantes en escuelas, bibliotecas, y otras instituciones públicas de la capital chaqueña y en las ciudades de Barranqueras, Puerto Tirol, Fontana y Colonia Benítez. Las actividades, que transcurren en escuelas, bibliotecas e instituciones públicas de la ciudad chaqueña, indagaron en los vínculos entre educación, literatura y lectura.

Cerca de cinco mil estudiantes recibieron la visita de escritores argentinos como Elsa Osorio, Guillermo Saccomanno, Fernanda García Lao, Gustavo Nielsen y Alejandra Laurencich, así como también de poetas, narradores e intelectuales de México, Brasil, Chile, España y China. Estos se encontraron con más de 3000 maestros, profesores, bibliotecarios y otros mediadores culturales de todo el país. Este año el lema del Foro fue “Leer en Resistencia”, que alude al nombre emblemático de la ciudad anfitriona y a la capacidad crítica que la lectura promueve.



- [Artículo de La Nación](#)
- [Artículo II de La Nación](#)
- [Artículo de Infobae](#)
- [Artículo de Página 12](#)
- [Artículo II de Página 12](#)
- [Artículo de diario Norte](#)

- [Artículo II de diario Norte](#)
- [Artículo del Diario Chaco](#)
- [Artículo de Chaco Día por Día](#)

Desde hace más de 20 años la Fundación Mempo Giardinelli invita a escritores, editores, docentes, académicos, bibliotecólogos, traductores, ilustradores, pedagogos, comunicadores y lectores, a encontrarse para aprender unos con otros durante tres o cuatro días, junto a un público de miles de personas que participan activamente de los debates y talleres.

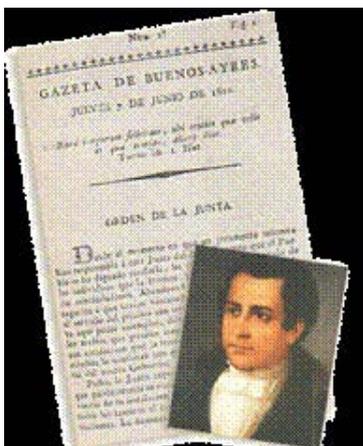
El popular “Foro”, como simplemente lo conoce la sociedad chaqueña, es considerado un clásico cultural del nordeste argentino. Comenzó en septiembre de 1996 y se convirtió en el encuentro literario no comercial más multitudinario de la Argentina. Dio origen y definió fuertemente la labor de la Fundación que, desde su inicio y como misión fundamental, promueve la educación y la lectura ofreciendo cursos y seminarios de perfeccionamiento y actualización, dirigidos a profesionales de diferentes campos y a bibliotecarios, docentes y estudiantes de todos los niveles. La Fundación es presidida por el escritor y periodista chaqueño Mempo Giardinelli, reconocido en todo Latinoamérica y ganador del Premio Rómulo Gallegos 1993.

[Más información en la página de Facebook de la Fundación Mempo Giardinelli.](#)



3.500 personas asistieron al primer día del 22º Foro Internacional por el Fomento del Libro y la Lectura

### Se celebró el Día del Bibliotecario en la Argentina



La Academia Argentina de Letras felicita a todos los bibliotecarios del país que el reciente miércoles 13 de septiembre celebraron su día, y especialmente al director y bibliotecarias de nuestra [Biblioteca “Jorge Luis Borges”](#).

El día 13 de septiembre fue establecido como “Día del Bibliotecario” por el Congreso de Bibliotecarios reunidos en Santiago del Estero en el año 1942 y fue instituido como “Día del Bibliotecario” a nivel nacional en 1954, mediante sanción del Decreto N.º 17.650/54, en homenaje a los bibliotecarios de todo el país.

Este día se corresponde con la edición de la *Gaceta de Buenos Aires* del 13 de septiembre de 1810, en la que apareció un [artículo titulado “Educación”](#). En el escrito se informaba sobre la creación por la Junta de Mayo de la Biblioteca Pública de Buenos Aires –hoy Biblioteca Nacional– y de los nombramientos de Mariano Moreno como Protector de la Biblioteca y del Dr. Saturnino Segurola y Fray Cayetano Rodríguez, quienes fueron los primeros bibliotecarios oficiales de la nueva era de la Independencia de la República.

Esta fecha tiene un gran valor histórico y cultural porque la Biblioteca Nacional fue creada por inspiración del Dr. Mariano Moreno, Secretario de la Primera Junta de Gobierno de la Revolución de Mayo.

Más información sobre esta importante celebración en honor a los “guardianes de libros”, en la página de la [Asociación de Bibliotecarios Graduados de la República Argentina](#) y en el siguiente [artículo del diario \*El Litoral\*](#).



La Biblioteca “Jorge Luis Borges” de la Academia Argentina de Letras

- [Artículo de Agencia de Noticias San Luis](#)
- [Artículo de Misiones Online](#)
- [Artículo de Diario San Rafael, de Mendoza](#)
- [Artículo de La Voz de Tandil](#)
  
- [Día del Bibliotecario, no laborable en la provincia de Buenos Aires](#)

### La Fundación Argentina para la Poesía eligió sus reconocimientos 2017



La [Fundación Argentina para la Poesía](#) eligió a los poetas ganadores de sus premios anuales, que se entregan desde 1968. El **Gran Premio de Honor 2017** por sus destacadas trayectorias en la lírica argentina fue para Beatriz Schaefer Peña y Marcos Silber. Los **Pluma de Plata 2017 “Gestión Cultural”** fueron para los escritores Rubén Derlis, Susana Giraudó y Ángel Kandel.

Asimismo, del Concurso Anual de Poesía Inédita “Alfredo A. De Cicco” 2017 resultaron ganadores: Carina Paz, con el primer premio; María Teresa Lippo, con el segundo; Liliana Zulma Corredera, con el tercero, y Susana Cattaneo, Paola Ippolito e Inés Legarreta, con las menciones especiales. También se eligieron a los ganadores del Primer Concurso Estímulo de Poesía Inédita 2017 (verlos [aquí](#)).

La Fundación Argentina para la Poesía es una institución sin fines de lucro, cuyo propósito es promover la poesía; ayudar a sus cultores mediante la organización de concursos, premios, becas, conferencias y congresos, y hacer público el reconocimiento a quienes contribuyeron, sin ser poetas, a difundir la poesía.

BEATRIZ SCHAEFER PEÑA



MARCOS SILBER



RUBÉN DERLIS



SUSANA GIRAUDO



ÁNGEL KANDEL



### Cifras preocupantes en el sector editorial argentino



Foto: Clarín

En lo que va del año, la venta de libros cayó cerca del 25%, y en igual proporción cayó la producción total de ejemplares. Estos son dos de los datos que se

desprenden del informe semestral de la Cámara Argentina del Libro (CAL) correspondiente al período de enero-julio del 2017, que se conoció el pasado 16 de agosto.

La situación preocupa al sector: la disminución de la producción local de libros ya había dado señales alarmantes en años anteriores y sigue decayendo. En el primer semestre de 2016, las cifras revelaban una notable caída respecto del mismo período de 2015 –entonces, de 41.129.047 ejemplares declarados pasaron a publicarse 32.806.205, según la CAL–. Ahora, esta cifra se reduce a una tirada total de 25.115.762 ejemplares publicados, un volumen significativamente menor.

La menor producción está a su vez asociada a la caída de las ventas: según la CAL, el consumo de libros se redujo en un 25% en las librerías entre enero y mayo, mientras que en junio y julio se evidenció un amesetamiento. La cantidad total de títulos publicados en el semestre fue de 16.045 títulos, de los cuales 2.138 corresponden al sector comercial.



Foto: *Infobae*

Las exportaciones registraron una leve mejoría: de un volumen total de 13,5 millones de dólares que se contabilizaron en el primer semestre de 2016, la cifra aumentó a 14,1 millones, lo que prueba que recuperar espacios en los mercados internacionales sigue siendo un desafío pendiente para la industria editorial argentina. En concepto de importaciones se pagaron 51 millones de dólares, contra 39,5 millones de dólares del mismo período en 2016: un aumento que es otro dato que preocupa.

Las novedades se mantienen en una proporción similar a las de 2016: entonces se publicaron 15.810 títulos; este año la cantidad es de 16.045 (aunque se producen muchos menos títulos, la proporción de las novedades se mantiene).

En cuanto al formato, el papel gana la pulseada por amplio margen: el 15 por ciento de lo que se produjo entre enero y julio se publicó en formato digital, mientras que el otro 85 por ciento corresponde al formato tradicional.

[Leer el artículo de Clarín.](#)

- [Artículo de La Nación](#)
- [Artículo II de Clarín](#)
- [Artículo de Infobae](#)

## Las letras y el idioma español en el mundo

### Bibliotecas nacionales de la Argentina y España acuerdan compartir fondos digitales



El director de la Biblioteca Nacional de la Argentina y académico de número de la AAL, Alberto Manguel, se reunió el lunes 4 de septiembre con la directora de la Biblioteca Nacional de España, Ana Santos Aramburo, para “concluir el acuerdo” que han elaborado por el que ambos centros trabajarán conjuntamente y compartirán fondo documental digital.

Así lo explicó previamente en una rueda de prensa celebrada el 29 de agosto con motivo de su participación en el ciclo de los “Martes Literarios” y en un curso sobre ficción y verdad que se celebró en la Universidad Internacional Menéndez Pelayo (Santander, España).

Aseveró que uno de los **objetivos** de este acuerdo es, además de la acción de **compartir fondos digitales** entre ambas bibliotecas, la **organización de exposiciones conjuntas y el intercambio de bibliotecarios** entre las dos instituciones para que “unos aprendan de los otros”.

Manguel apuntó que **otro de los proyectos** que está preparando la Biblioteca Nacional de la Argentina es **la unión de las bibliotecas iberoamericanas**, porque resulta “absolutamente esencial” para ellos. El escritor dijo que la Biblioteca Nacional “Mariano Moreno” ya firmó acuerdos con varias bibliotecas de otros países de habla hispana, **con las que trabaja para lograr un archivo digital conjunto**, en el que España, “naturalmente”, estaría incluida.

Para Manguel, en cada época se necesita aprovechar la tecnología a disposición de la sociedad, y por ello considera que en el siglo XXI la tecnología electrónica permitirá cumplir el “sueño” de los bibliotecarios de constituir un archivo “universal”.

- [Artículo de EFE](#)
- [Artículo de El Economista](#)
- [Artículo de Notimérica](#)



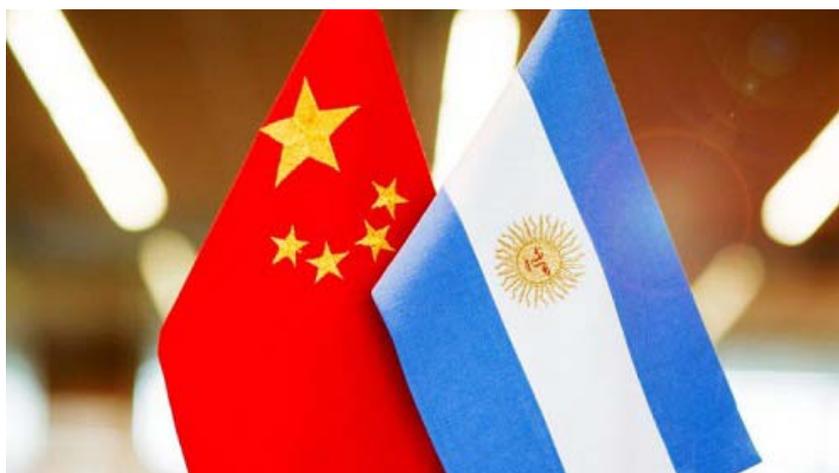
La Biblioteca Nacional Mariano Moreno,  
de la Argentina



La Biblioteca Nacional de España

## LA LENGUA ESPAÑOLA EN EL GIGANTE ASIÁTICO

### China lanzó el primer concurso literario en español “Argentina: tan lejos, tan cerca”



Bajo la consigna “Argentina: tan lejos, tan cerca”, la Embajada argentina en China junto a entidades educativas de ese país lanzaron a fines de agosto el I Concurso Literario en lengua española, dirigido a ciudadanos chinos con dominio del español.

El objetivo de la iniciativa es “fomentar el conocimiento e interés por la Argentina y el mutuo entendimiento entre ambos pueblos y promover el estudio, perfeccionamiento y práctica del español en China”, informaron los organizadores. Del certamen podrán participar autores de nacionalidad china, sin límite de edad, con prosas escritas en español como cuento, crónica o una epístola con una extensión de entre 800 y 1500 palabras y que estén relacionados con el tema de “Argentina”.

“El interés por el español no para de crecer en China. Ya hay más de cien centros de estudio de nivel universitario abocados a su enseñanza, además de una gran cantidad de autores nacionales traducidos al mandarín; este concurso es un estímulo adicional para que aquellos chinos que estudian o ya dominan nuestra lengua puedan demostrarlo con una pieza literaria sobre la Argentina”, sostuvo a *Télam* el consejero cultural de la Embajada argentina, Juan Manuel Cortelletti.

[Leer el artículo de \*Télam\*](#) y su reproducción en [Diario de Cultura](#).

### **Cortázar tuvo su homenaje en China, donde crece la admiración por su obra**



La actividad se realizó el sábado 26 de agosto en el marco del 45º Aniversario del Establecimiento de Relaciones Diplomáticas entre la República Argentina y la República Popular China, organizada por la Embajada argentina en Beijing, el Instituto Cervantes y la [librería hispanoamericana Mil Gotas](#) (página 44).

Con sus principales títulos traducidos al mandarín, *Rayuela*, *Todos los fuegos el fuego*, *Historias de cronopios y de famas* y *Los premios*, la obra y la figura de Julio Cortázar fue homenajeada en Beijing, de la mano de especialistas chinos y argentinos. El reconocimiento llegó a través de una mesa redonda en la sede del Instituto Cervantes de la capital china, que contó con la presencia del traductor de la obra de Cortázar al mandarín, Fan Ye, quien analizó la ardua tarea de la traducción.

También participaron la especialista en letras argentinas y traductora de Ricardo Piglia, Lou Yu, quien abordó las claves de lectura del autor de *Final del juego*, y el escritor, editor y profesor de literatura de Normal Capital University de Beijing, el argentino Guillermo Bravo, quien se refirió a la enseñanza de las obras de Cortázar en China.

[Leer artículo de Télam.](#)

### **Cada vez más gente estudia español, un idioma de moda en China**



Después del inglés, el idioma español es el más requerido para estudiar en universidades y academias de China, que desde el año 2000 vive un “boom” de alumnos interesados en aprenderlo, sobre el que gravita el fuerte lazo con América latina y el interés por los negocios con interlocutores que manejan esta lengua, que, según los especialistas, hoy “está de moda”.

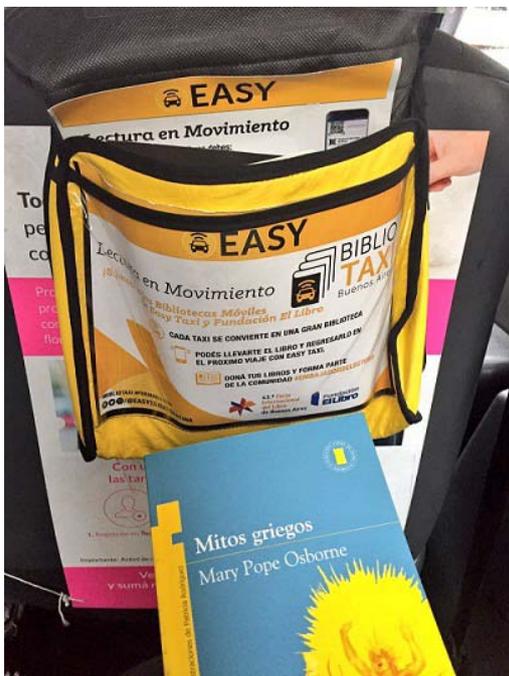
Según el Ministerio de Educación chino, hay 30 mil alumnos de español registrados en la enseñanza oficial, pero también hay una proliferación de academias de lenguas de las que no existen datos oficiales. Todo este bagaje cultural atractivo se apoya en una amplia difusión vinculada a la cada vez más cercana relación económica con países de América Latina y el Caribe, una salida laboral rápida y la necesidad de conectar con más fluidez los dos universos lingüísticos.

Inma González Puy, directora del Instituto Cervantes en Beijing, un centro neurálgico de enseñanza y difusión del idioma, contó a *Télam* que “el español en este momento está de moda, con miles de personas que vienen interesadas no sólo por la

lengua, sino por la cultura y la diversidad de acentos”, dijo González Puy. Para explicar este fenómeno, ella sostuvo que “la intensidad de la relación de China especialmente con América Latina en los últimos años fue el gran punto de inflexión y al ver la gran carencia, se crearon departamentos de español en todas las universidades y también se multiplicó la enseñanza en academias”.

[Leer el artículo de Télam](#) y su reproducción en el diario [Uno](#), de Santa Fe.

### **Biblioteca en movimiento: promueven la lectura de libros en los taxis**



La compañía Easy Taxi se adentró en un proyecto llamado “BiblioTaxi, Lectura en Movimiento” que invita a los usuarios a leerlos mientras viajan. La idea es simple: convertir el taxi en un punto de encuentro para intercambiar libros.

Los usuarios encontrarán un kit en el respaldo del conductor con diversos libros y tendrán la opción de llevarse cualquier libro y devolverlo en el próximo taxi de la compañía que solicite.

Esta propuesta surgió como una iniciativa de un periodista brasileño que quería fomentar el gusto por la lectura entre los pasajeros de taxis que utilizan la red Easy Taxi en San Pablo por medio de textos y revistas que se incluyeron en diversas unidades.

En la Argentina ya hay 300 móviles en Buenos Aires y Rosario y tres mil libros inmersos en este proyecto que también está presente en Ecuador, Chile, Colombia y Perú.

[Leer el artículo completo de La Nación.](#)

### **El francés Emmanuel Carrère, Premio FIL de Literatura en Lenguas Romances 2017**

En su XXVII edición, el Premio FIL de Literatura en Lenguas Romances fue otorgado al escritor francés Emmanuel Carrère por el conjunto de su obra. El galardón será entregado el 25 de noviembre durante la [Feria Internacional del Libro \(FIL\) de Guadalajara](#) (México), una de las más importantes del mundo hispanohablante. El año pasado había sido reconocido el rumano Norman Manea.

En su fallo, los miembros del jurado internacional consideraron que Emmanuel Carrère es un autor que “atraviesa distintos territorios creativos con una naturalidad que le ha llevado a convertirse en uno de los escritores más leídos e influyentes entre las nuevas generaciones”. El escritor, periodista, guionista, crítico y cineasta francés fue



reconocido por ser “autor de una obra versátil, amplia y transversal que ha obtenido un vasto y entusiasta reconocimiento internacional”. En el acta del jurado se lo destaca a Carrère como “un escritor que practica la circulación multimedia trabajando, además, en cine y televisión, pero sin separarse de la gran tradición humanista” y se lee: “Herederero de Montaigne y de Rousseau, lo autobiográfico adquiere en su escritura una dimensión crítica que le permite pintarse sin concesiones y explorar arriesgadamente zonas de sombra de la condición contemporánea”.

Carrère fue elegido entre 72 candidatos provenientes de 18 países. Las postulaciones fueron propuestas por instituciones culturales y educativas, asociaciones literarias, editoriales y los propios miembros del jurado.

Conozca más sobre Emmanuel Carrère, el premio, el jurado y todos los escritores que han sido galardonados desde 1991 hasta hoy en la [página oficial del Premio FIL](#).

- [Artículo de Clarín](#)
- [Artículo de El País, de España](#)
- [Artículo de Página 12](#)
- [Artículo de Infobae](#)



El Premio FIL de Literatura en Lenguas Romances, que se otorga todos los años durante la realización de la FIL de Guadalajara, está dotado con 150 mil dólares y se entrega a un escritor como reconocimiento al conjunto de una obra de creación en cualquier género literario (poesía, novela, teatro, cuento o ensayo literario), que tenga



como medio de expresión artística alguna de las lenguas romances: español, catalán, gallego, francés, occitano, italiano, rumano o portugués.

Los integrantes de la Comisión de Premiación e instituciones que conforman la Asociación Civil del Premio FIL son: la Secretaría de Cultura de México, la Universidad de Guadalajara, el Fondo de Cultura Económica, el Gobierno del Estado de Jalisco, el Ayuntamiento de Guadalajara, el Ayuntamiento de Zapopan, Bancomext, Arca Continental, Grupo Modelo México y Montegrappa.

El Premio FIL fue creado en 1991 por la Universidad de Guadalajara. Hasta el 2005 se llamó Premio de Literatura Latinoamericana y del Caribe Juan Rulfo. Los argentinos que lo han ganado fueron Olga Orozco, en 1998, y Juan Gelman, en el 2000.

### **Premio de Literatura Sor Juana Inés de la Cruz**

El Premio Sor Juana Inés de la Cruz es otro de los premios literarios que se entrega en el marco de la Feria Internacional del Libro de Guadalajara. Es un reconocimiento al trabajo literario de las mujeres en el mundo hispano instituido en 1993, que premia a la autora de una novela publicada originalmente en español. Este premio está dotado con diez mil dólares en efectivo para la autora ganadora. Es entregado por la FIL Guadalajara y auspiciado por la Universidad del Claustro de Sor Juana.

La ganadora de la edición 2017 aún no ha sido anunciada. La del año pasado fue la española Marina Perezagua y **las de los dos años anteriores fueron argentinas: la del 2015 fue Perla Suez (Córdoba, 1947) y la de 2014 Inés Fernández Moreno (Buenos Aires, 1947)**. En seis oportunidades fueron reconocidas escritoras de la Argentina con este premio. Las anteriores fueron Sylvia Iparraguirre (1999), Ana Gloria Moya (2002), Tununa Mercado (2007) y Claudia Piñeiro (2010).

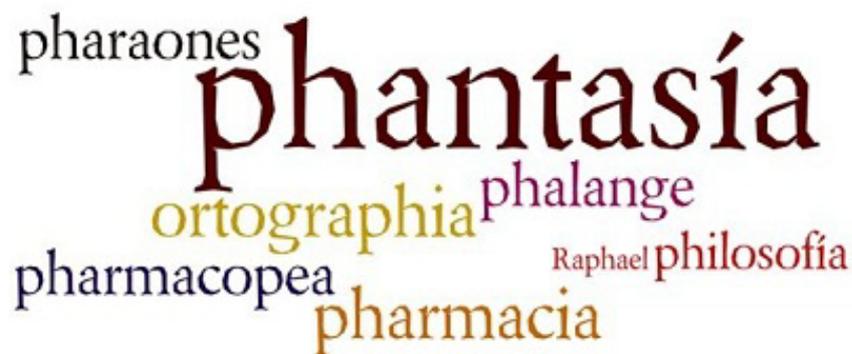


La española Marina Perezagua, ganadora de la edición 2016

El Premio Sor Juana fue concebido y bautizado por la escritora nicaragüense Milagros Palma. Se creó en 1993 para ser entregado al término del IV Simposium Internacional de Crítica Literaria y Escritura de Mujeres de América Latina, que se realizó en el marco de la Feria Internacional del Libro de Guadalajara, en 1993. Después de esa primera entrega, el premio quedó integrado a las actividades de la Feria y ha sido otorgado cada año, con excepción de 2000, cuando se declaró desierto.

Conozca más sobre el premio, las ganadoras argentinas y todas las escritoras que han sido galardonadas desde 1993 hasta hoy en la [página oficial del Premio Sor Juana Inés de la Cruz](#).

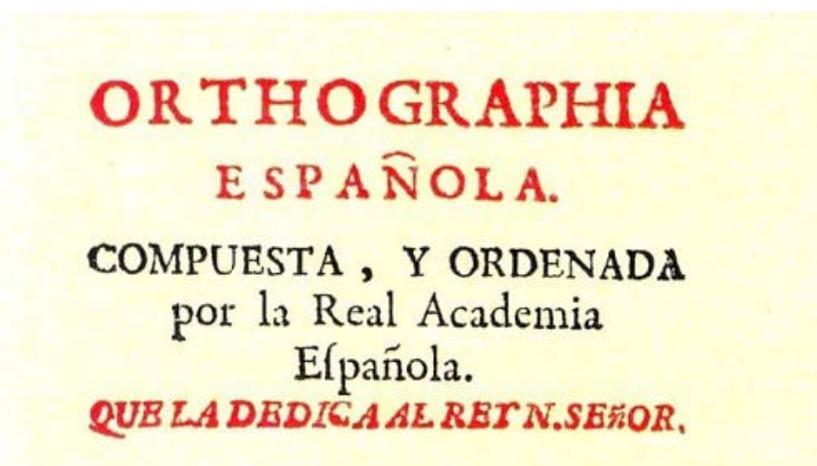
## ¿En qué momento la F reemplazó a la Ph en el idioma español?



El origen de la grafía 'ph' para representar el fonema 'f' en la lengua española y su desaparición para dejar lugar a la letra 'f' es analizado en un nuevo informe investigativo de la BBC.

«Hasta el siglo XIX en la lengua española el sonido 'f' no se conseguía sólo con esa letra. Había también una secuencia de dos letras (lo que se conoce en lingüística como dígrafo) que producía exactamente el mismo sonido obstruyente, fricativo labiodental y sordo que la consonante 'f': la grafía 'ph'. Y aunque ambas se pronunciaban de igual modo, 'f' y 'ph' convivían tan tranquilas en la lengua española.

La historia viene de lejos. Concretamente, de la época de los romanos, quienes adquirieron la costumbre de escribir con 'ph' las palabras de origen griego y con 'f' las palabras de su lengua materna. Y esa costumbre no sólo se traspasó al castellano, lengua que al fin y al cabo procede del latín, sino que se mantuvo hasta nada menos que 1803.



Facsímil de la primera edición de la ortografía española de la Real Academia Española

[...] Pero la prueba definitiva del poder del dígrafo 'ph' es que la primera ortografía que publicó en 1741 la Real Academia Española, a los 28 años de su creación, se titulaba nada menos que *Ortographia española*. “La segunda edición de esa manual es de 1754 y ya entonces sí que iba sin 'ph', se llamaba *Ortografía de la lengua castellana*”, nos cuenta Lola Pons Rodríguez, profesora titular de Lengua Española de la Universidad de Sevilla.

[...] La defunción definitiva y final del dígrafo 'ph' tuvo lugar 49 años después, en 1804, cuando en la cuarta edición del Diccionario de la Real Academia Española

(RAE) se optó por asesinarlo completamente y que fuera sustituido en todos los casos por la letra 'f' [...]. “La decisión que tomó a principios del siglo XIX la RAE fue coherente con otras eliminaciones. Otras grafías dobles como 'th', que se empleaba en palabras como teatro, o 'rh', que se usaba por ejemplo en el vocablo rheuma, ya habían sido eliminadas a finales del siglo XVIII. Fue el criterio fonético lo que guió esas reformas académicas”, finaliza Lola Pons Rodríguez».

[Leer la nota completa de la BBC.](#)

### Otros informes de la BBC

- [Los idiomas en peligro de extinción por culpa de los celulares inteligentes](#)
- [19 emociones que se expresan mejor en otros idiomas que en español](#)
- [¿Cuáles son los idiomas más fáciles y difíciles para aprender si hablas español?](#)
- [¿En qué países se habla español fuera de España y América Latina?](#)
- [¿Por qué en América Latina no pronunciamos la Z y la C como en España?](#)
- [¿Cuál es el origen de la letra Ñ y qué otras lenguas la utilizan?](#)
- [¿Por qué algunas palabras suenan igual en todo el mundo?](#)
- [¿Por qué algunos países de América Latina usan el “vos” en vez del “tú”?](#)

### **Abierto el plazo de inscripción para el Máster en Lexicografía Hispánica**

Ya está abierto, hasta el 10 de noviembre el plazo de envío de solicitudes de admisión para el curso 2017-2018 del máster en Lexicografía Hispánica, título propio de posgrado que ofrece, desde 2012, la [Escuela de Lexicografía Hispánica \(ELH\)](#) de la Real Academia Española en colaboración con la Universidad de León.

El [Máster en Lexicografía Hispánica](#) de la ELH está organizado por la RAE y la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE), con patrocinio de la Fundación Carolina. La Escuela nació en el 2001 ofreciendo este título de posgrado. Desde la convocatoria 2012-2013 –gracias al convenio firmado entre la RAE, la ASALE y la Universidad de León– entrega a todos los cursantes el título propio de Máster en Lexicografía Hispánica.



Curso 2016-2017. Profesores y estudiantes de la ELH con el director de la RAE

El curso tiene como principal misión formar especialistas en lexicografía con el fin de que en el futuro puedan colaborar con la academia de la lengua de su país, en coordinación con todas las Academias de la Lengua Española, desempeñando la tarea

de recogida y tratamiento del material léxico destinado a la elaboración de diccionarios –desde sus primeras tareas (recogida de materiales, recopilación de corpus, diseño, programación...) hasta su redacción, edición y publicación en distintos soportes–, así como formando parte del constante proceso de investigación que supone el resto de los proyectos académicos: gramática, ortografía, corpus léxicos, entre otros. El título de Máster en Lexicografía Hispánica tiene como objetivo básico la formación de especialistas en el conocimiento teórico y práctico de los diccionarios, con especial incidencia en aquellos que, de forma total o parcial, tienen como base la lengua española.

Está dirigido a graduados y licenciados en cualquier titulación del ámbito lingüístico, filológico, de la comunicación, de la traducción o de la educación, procedentes de diversos países de habla hispana. Los alumnos que participan son graduados universitarios son becados por la Fundación Carolina tras un proceso de selección a cargo de la RAE, la ASALE, las academias de cada país y la Fundación Carolina.

[Más información](#) sobre los requisitos y procedimiento para la solicitud, en la página web de la ASALE.

### **Así interpreta el cerebro humano la entonación del habla**

Un conjunto de neuronas, que no solo procesa las palabras sino también la forma en la que son dichas, fue identificado en un nuevo estudio realizado en la Universidad de California en San Francisco y publicado en la revista *Science*.

Según el equipo que llevó a cabo este trabajo, ese grupo de neuronas es el responsable de identificar las variaciones en el tono, una actividad central en el proceso de extraer el sentido de lo que se escucha, pues permite percibir los matices en la voz.

Para realizar este estudio, el grupo de investigación contó con la colaboración de diez pacientes que esperaban una operación quirúrgica en el Centro de Epilepsia de la universidad. Claire Tang, la investigadora que lideró el estudio, pidió a los diez pacientes que escucharan cuatro oraciones dichas por tres voces distintas y se enfocó en lo que sucedía en la corteza auditiva, la región del cerebro encargada de procesar la información auditiva. Las frases que escucharon los pacientes variaban en entonación, fonética y en algunos casos eran dichas por voces masculinas y en otros por femeninas.



Lo que hallaron fueron grupos separados de neuronas que respondían al tono, sin importar las palabras. En los datos, el equipo de investigación vio que había regiones del cerebro que reaccionaban de la misma forma cuando se les presentaban oraciones completamente diferentes con la misma variación de tonos.

Sin embargo, según Tang, lo “realmente interesante” sobre las neuronas que identificaron la entonación fue que la respuesta de estas era igual tanto con las voces masculinas, que tienen un tono más bajo, como con las femeninas, que tienen un tono alto. Para ella, el estudio “reafirma la importancia del tono relativo para la comprensión de la entonación”, debido a que los sonidos producidos por personas distintas son diferentes, pero según los resultados de este trabajo “son mapeados de la misma forma” en el cerebro de quienes escuchan.

[Leer el artículo de EFE en el diario Uno.](#)



*Academia Argentina de Letras*

T. Sánchez de Bustamante 2663  
C1425DVA – Buenos Aires  
Argentina  
Tel.: (011) 4802-3814 / 7509

Periodicidad del BID: mensual  
ISSN 2250-8600